



Universidad Nacional de Córdoba
Repositorio Digital Universitario

Elaboración del Anuario 2017 del Hogar Croata de Córdoba en soporte papel para registrar y difundir sus actividades

Verónica Sudar

Cómo citar el trabajo:

Sudar, V. (2018). *Elaboración del Anuario 2017 del Hogar Croata de Córdoba en soporte papel para registrar y difundir sus actividades*. Trabajo Final para optar al grado académico de Licenciatura en Comunicación Social, Universidad Nacional de Córdoba (inédita). Disponible en: <http://hdl.handle.net/11086/6273>

Licencia:

Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional





Trabajo Final de la Licenciatura de Comunicación Social

Producto

Elaboración del Anuario 2017 del Hogar Croata de Córdoba en soporte papel para registrar y difundir sus actividades

Autor: Verónica Sudar.

Orientación: Comunicación Gráfica.

M. 1995365184

Director: Dr. José María Bompadre

Co-directora: Lic. Agustina E. Giraudo

2018

Índice

Agradecimientos.....	3
Resumen.....	4
Introducción.....	5
Estado de Arte.....	17
Tema y objetivos.....	20
Enfoques teóricos.....	22
Enfoque metodológico.....	33
Elaboración del Diagnóstico.....	39
Desarrollo de la propuesta y evaluación.....	51
Conclusión.....	80
Bibliografía.....	84
Webgrafía.....	87
Anexos	

Agradecimientos

Agradezco eternamente al profesor José María Bompadre por su generosidad y confianza. A Agustina E. Giraudo por su valiosa ayuda. A Marta Guerreño López por la mano que me dio. A Marina Ferrari por su amistad y colaboración. A mi familia por creer que iba a poder llegar a esta instancia. A mis amigos que también confiaron que algún día iba a presentar el Trabajo Final.

Agradezco también a cada compañero que tuve en el recorrido de estos años, desde los primeros, con los que hice trabajo de grupo en el cursillo de ingreso, al resto con los que he entablado una amistad.

Agradezco a cada profesor con los que cursé las material de todos estos años de la Escuelita, ahora Facultad.

Inmensamente agradecida al Hogar Croata de Córdoba. A todos los miembros de esa colectividad que participaron desinteresadamente brindándome sus testimonios para que publicarse en el Anuario.

A cada persona que colaboró en estos últimos meses para poder llegar a la instancia de estar escribiendo este agradecimiento.

A los que me alentaron para me anime a dar estos último pasos de este camino.

Porque más que nunca confirmo que esta es la profesión que me apasiona.

Por todo lo aprendido y transformado en mi camino, doy las gracias.

Resumen

Este trabajo final tiene como objetivo documentar en un soporte gráfico de periodicidad anual las actividades y eventos desarrolladas en el Hogar Croata de Córdoba durante 2017.

El informe que acompaña el Anuario recupera enfoques teóricos utilizados para su elaboración, provenientes del campo comunicacional y de los estudios sobre Memoria, a la vez que la experiencia etnográfica que permitió registrar el proceso de intercambio y generación de información.

El Hogar Croata de Córdoba es una institución que está ubicada en calle Martel de los Ríos 2563, en la ciudad de Córdoba. Se fundó en 1951 con miembros inmigrantes croatas, mayoritariamente llegados a nuestro país durante la Segunda Guerra Mundial quienes decidieron crear una institución donde poder mantener sus prácticas culturales. Actualmente llevan a cabo diferentes actividades: clases de danza, idioma croata, cultura para niños, almuerzos tradicionales, festejos de fechas nacionales, y distintas actividades que ayuden a conservar y difundir la cultura croata en Córdoba.

La idea que motivó a realizar este trabajo surge en un encuentro realizado en dicha institución cordobesa, en julio de 2017, que reunió a referentes de la comunicación de la diáspora croata a nivel nacional y en el que se reflexionó y analizó la comunicación de las asociaciones croatas de Argentina, en los últimos 25 años. Como parte de las conclusiones se vio la necesidad de crear un anuario que refleje los sucesos destacados y producidos por las instituciones croatas de Argentina. A raíz de esta idea, la presidente de la institución de Córdoba Mirjana Čavić solicitó avanzar en la producción de este producto gráfico para seguir registrando las actividades del Hogar Croata de Córdoba hasta fin de 2017, y unificar esos registros.

Las temáticas incluidas se acordaron con la Comisión Directiva de la institución croata de Córdoba, conjuntamente con la decisión de imprimir doscientos ejemplares para distribuirlos gratuitamente entre los miembros de la comunidad.

Introducción

Este trabajo se basa en la elaboración de un anuario en soporte papel para el Hogar Croata de Córdoba, para registrar y difundir las actividades llevadas a cabo durante 2017.

Esta institución se inició en la década del '50 como una organización que congregara a los inmigrantes croatas. En su momento llegaron con pasaporte italiano, croata o austro húngaro. (Sprljan, 2004, p. 44). La primera oleada migratoria croata arribó al país, desde fines del siglo XIX y antes de la Primera Guerra Mundial, por causas económicas; la segunda, en épocas de entre guerras, y la tercera oleada aconteció desde el inicio de la Segunda Guerra Mundial hasta mediado de la década del '60. Las dos últimas, por causas económicas y políticas.

Son varios los motivos que llevaron a realizar este trabajo: por un interés personal de la tesista -ser descendiente de croatas por parte paterna-, por interés en la difusión de la cultura croata en Córdoba; por haber sido miembros fundador del ballet de danzas Kolo Velebit; secretaria y prosecretaria de diferentes Comisiones Directivas de la institución croata; por colaborar en tareas relacionadas a la comunicación, entre 2005 y 2012; por haber sido redactora y luego directora del boletín en soporte papel *Moj Dom* del Hogar Croata de Córdoba, en el que se publicaban información y actividades de interés. De lo aprendido en la Licenciatura en Comunicación Social se quiso generar un aporte a esa institución croata de la que la tesista forma parte desde 1991.

En la segunda Jornada de Diálogo y Reflexión, que se realizó el 22 de julio de 2017, en el Hogar Croata de Córdoba, (ver nota en el Anuario en la página 28 y 19 y en Anexo) en la que asistieron los referentes de la comunicación que integran la diáspora en el país, se reflexionó y analizó la comunicación en las asociaciones croatas de Argentina. Se propuso trabajar en tres objetivos, de los cuales, uno era la elaboración un anuario de las instituciones croatas de Argentina. De esta forma, se encontró un nicho no trabajado. A raíz de estas propuestas de trabajo, Mirjana Čavić, presidenta de la institución croata de Córdoba solicitó confeccionar un anuario 2017 en soporte papel, que refleje las actividades que se venían registrando en diferentes soportes (redes sociales de la colectividad y blog Voces con información sobre colectividades) e incorporar las que se desarrollaran hasta fin de ese año.

Antes de comenzar a trabajar en el desarrollo del anuario se evaluaron los beneficios de la comunicación digital –redes sociales, anuario digitalizado, mails, web, blog-. Teniendo

en cuenta el público, el lector modelo, encontramos pertinente la elección del soporte impreso, ya que más del cincuenta por ciento de los miembros que participan en la sede croata cordobesa, superan los cincuenta años y no todos manejan las redes sociales. Y como resultado de una encuesta propia esa gran mayoría no sabe manejar Internet o no utiliza dichos canales. Reconocen la incomodidad de permanecer un tiempo prolongado de lectura en una pantalla para leer formato tipo libro o revista. A raíz de esto, mediante la misma consulta también se mostró evidente que en esta comunidad, tanto sus integrantes nativos croatas como los hijos o nietos que participan, valoran sobre manera los registros tangibles de los hechos, como por ejemplo las fotos familiares que trajeron los primeros inmigrantes cuando llegaron a Argentina. El Anuario hecho en papel se pueda coleccionar y guardar como un libro, como objeto de valor. Por todo esto, se decidió dejar en segundo plano lo digital y avanzar en la producción del anuario en soporte papel para que la mayor cantidad de miembros de la colectividad tengan acceso a leerlo.

Para definir el formato de anuario a trabajar se buscó este tipo de producto gráfico de instituciones croatas a nivel nacional y del exterior, de otras colectividades de inmigrantes en Córdoba, de medios de comunicación, de instituciones académicas y de empresas. Se consultó a miembros de la Unión de Asociaciones Croatas de la República Argentina (UACRA) sobre la existencia de este tipo de producto. Luego de la búsqueda de esos ejemplares; de realizar el diagnóstico, la planificación, el desarrollo de este Anuario, se decide que tenga 48 páginas y basado en las consideraciones planteadas por Santiago Druetta y Daniel Saur (2003) en el *Manual de producción de medios gráficos*.

Se participó de una de las reuniones con los miembros de la Comisión Directiva de la institución, y consultó qué los temas que ellos consideraban relevantes para publicar en el anuario. Informaron los más destacados que se había producido hasta mediados de año y, en otro encuentro con la tesorera Nada Ilcic y la secretaria Mileva Lovrinčević, facilitaron una copia del detalle de eventos y actividades realizados por el Hogar Croata en 2016 y hasta julio de 2017 (Ver Anexo Detalle de Actividades).

Para este trabajo se participó como un observador participante en los eventos y actividades de la organización; esto permitió un acercamiento mayor a sus miembros que facilitó el estudio exploratorio.

En muchos casos, este tipo de organizaciones suelen dejar en un segundo plano el hecho comunicacional. En este caso, el Hogar Croata de Córdoba no cuenta con profesionales en la comunicación abocados a esa tarea, sino que se vale del aporte de colaboradores que ayudan de manera estable y *ad honorem*, que asumen la responsabilidad del registro y comunicación de las actividades. Además, incide el recambio generacional, el fallecimiento de los primeros miembros, la continuidad en la institución queda a cargo de sus hijos, nietos y bisnietos, que suelen colaborar o asumir responsabilidades en la institución, muchas veces de otro modo o con otro compromiso. Otra de los factores que dificulta la tarea de la comunicación es el recambio de integrantes de la Comisión Directiva. Esto suele condicionar la continuación de determinadas actividades o formar de la difusión.

Se eligió la periodicidad anual, por la determinada cantidad de actividades desarrolladas en un año. Además, la idea de una publicación con mayor periodicidad, como por ejemplo una revista, se tornaba difícil de concretar por no contar con el recurso humano suficiente y disponible. En cambio, un registro anual, fue factible de realizar, por no contar con la urgencia del tiempo para la producción del material publicado. De esta forma, se podrá sostener en el tiempo.

Teniendo en cuenta que en las asociaciones las personas que integran y participan, ya sea en la Comisión Directiva o como miembros participantes, con el transcurrir del tiempo dejan de participar, en una institución que se mantiene, este anuario es una forma de eternizar las huellas de los que fueron parte la historia de la institución.

La comunicación en el Hogar Croata

En sus inicios, la Comisión Directiva del Hogar Croata de Córdoba para informar las actividades información de interés, a sus miembros era de forma personal, de boca en boca.

Luego, se incorporó la circular que se enviaba al domicilio; y años más tarde, se sumó la comunicación por teléfono. La actual presidenta actual del Hogar Croata de Córdoba comentó que en 1975 la periferia contó con teléfono. Y agregó en relación a la comunicación: “Antes de *Moj Dom* (boletín impreso de la institución croata cordobesa), estaba la publicación *Rjecknic* que la escribían a máquina los secretarios de Comisión. Era un cuadernillo chiquito, y siempre había alguna nota de algún profesor de Buenos

Aires, sobre algún evento político que ocurriera en Croacia. No se hablar mucho de política porque era Yugoslavia. Estábamos muy *fichados* por los yugoslavos”.

Boletín Moj Dom

Luego de la segunda independencia de Croacia en la era contemporánea la diáspora croata de Córdoba contó con una nueva publicación. Desde 2005 a 2012, se editó el boletín, impreso, Moj Dom (que significa mi hogar en idioma croata), iniciado en conjunto entre Verónica Sudar (la tesista) y Cristian Sprljan, licenciado recibido en esta Facultad con la investigación sobre la historia de los croatas en Córdoba. Este medio gráfico se sostuvo por siete años ininterrumpidos, con periodicidad trimestral, en él se anunciaban próximos eventos, notas de interés entre ellas, deporte, cocina, cultura, idioma y otros. Se recibía colaboración esporádica de miembros. Era en tamaño A4, en papel obra, blanco y negro, y con la incorporación de publicidad mejoró la calidad del papel a ilustración. La distribución era gratuita, en un comienzo era por correo y luego fue personal, por el costo del envío. Con el recambio de autoridades de la Comisión Directiva y además, de la dirección del boletín, y no contar con colaboradores fijos, esta publicación se dejó de realizar.

Surgimiento de Internet

Con la llegada de internet, se logró contar con un mail y una página web de la institución: www.hogarcroatacordoba.com.ar administrada por Javier Blaskovic, miembro de la juventud croata de Córdoba. En esta se comunicaban noticias de interés y se publicaba también el boletín en formato digital. Desde hace siete años esa página está desactivada. En el mail que era: hogarcroatacba@yahoo.com.ar se enviaba a la lista de contactos (que se solicitaban los correos en las diferentes actividades), la información sobre las actividades próximas o información de interés como día consultar, fallecimientos, etc. Desde 2017, esa dirección fue reemplazada por: hogarcroatacba@gmail.com y se incorporaron las direcciones agendadas. Sigue siendo una forma de contacto. En la actualidad “se cuenta con 200 direcciones de correo de miembros y un porcentaje importante está desactualizado”, dice Catalina Sferco quien maneja el envío de información.

Se tiene en cuenta que otro de los objetivos que se planteó, en la Jornada de Reflexión y Análisis en el encuentro de Comunicadores croatas en Córdoba, fue realizar un censo entre los miembros de cada institución croata de Argentina –en este caso el Hogar Croata

de Córdoba-, para conocer la cantidad de inmigrantes croatas, descendientes y colaboradores, que tiene la colectividad. Además, aprovechar a actualizar las vías de contacto, tanto el mail, teléfono, dirección postal y conocer si manejan redes sociales. Este censo planteado para 2018, aún no se realizó.

Redes sociales

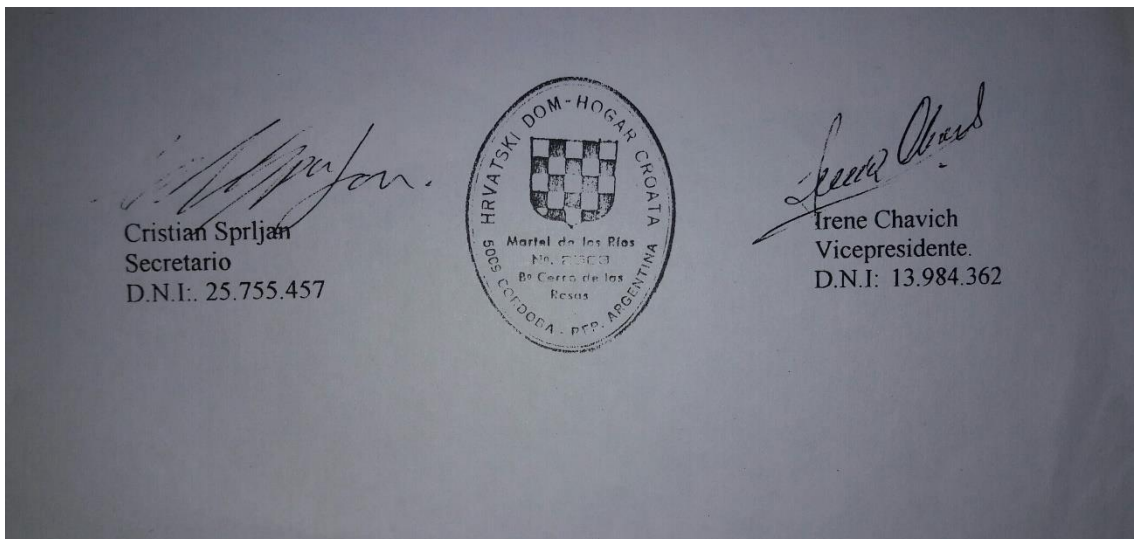
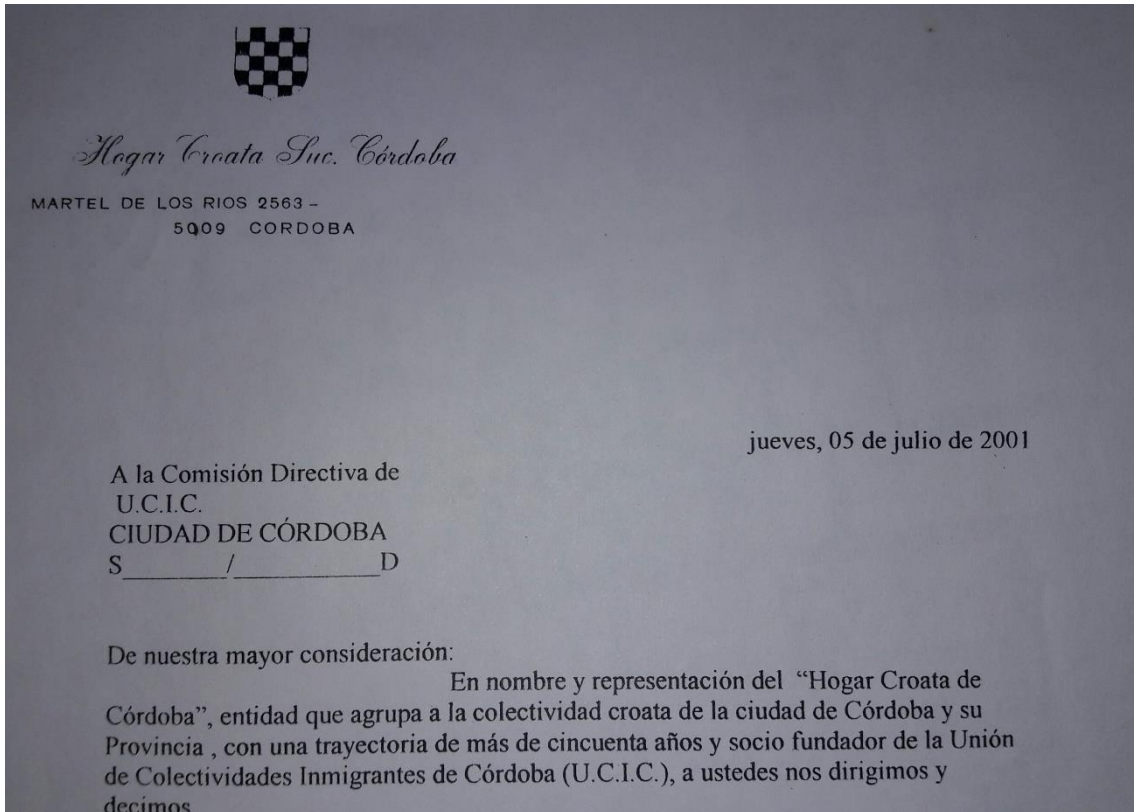
Con el cambio de la web a 2.0 el Hogar Croata de Córdoba abrió una cuenta en la red social Facebook. En un comienzo como una cuenta personal y luego modificó a Fanpage. En 2010 la cuenta era: *Hrvatski Dom Córdoba*, que sigue estando activa, que cuenta con 413 seguidores. A partir de 2015 se creó la Fanpage *Hogar Croata de Córdoba*, tiene 1488 seguidores, está activa en la actualidad. Se creó para facilitar la búsqueda de esta institución en redes sociales. En estas cuentas se publican fotos de actividades realizadas, se informa de próximos eventos e información de interés. Las publicaciones no están programadas. Esporádicamente se pautó publicidad para lograr un mayor alcance de público. Estas cuentas están administradas en la actualidad por la secretaria del Hogar Croata de Córdoba Mileva Lovrinčević y por Catalina Sferco, miembro de la colectividad. Al no estar manejadas por un community manager especializado o un profesional de la comunicación, es un área en la cual podría trabajarse para fortalecer aún más la comunicación institucional.

Las circulares al domicilio se dejaron de enviar, en 2011, por el gasto y por no contar con todas las direcciones con los domicilios actualizados. “Nos está faltando una persona que nos ayude en redacción”, expresa Mirjana Čavić (comunicación personal agosto 2017). Otra forma que tiene la institución para comunicarse con los miembros de la colectividad croata es la comunicación: por teléfono, por mensaje de texto, por whatsapp y personal. Desde 2015, las principales actividades de la institución se comunican en el blog Voces www.lavoz.com.ar/voces que publica La Voz del Interior, con información relacionada a colectividades e inmigrantes en Córdoba.

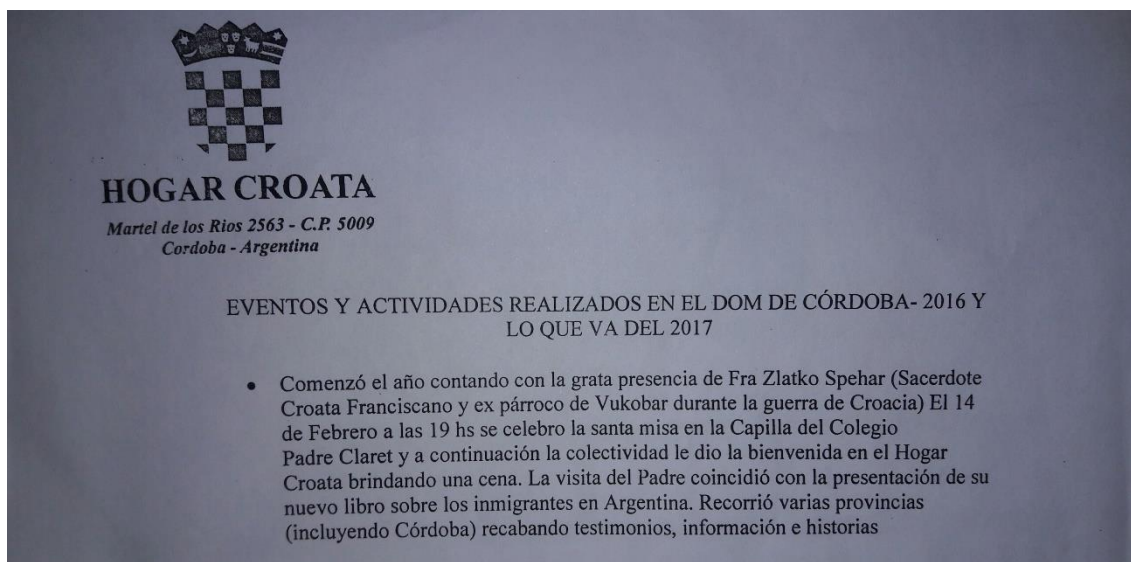
Sin identidad visual

Se aclara, además, que el Hogar Croata de Córdoba tampoco cuenta con una identidad visual definida. Desde su origen, lo que acompañó a las circulares, las diferentes comunicaciones gráficas fue el sello de la institución que tiene un escudo croata, similar al que se utilizó en papeles membretados (el primer cuadrado superior izquierdo del escudo en color blanco). En la actualidad el escudo que se utiliza, generalmente, para

sumarlo a algunas comunicaciones es el actualizado con la corona en la parte superior, con las cinco regiones del país (con el primer cuadrado superior izquierdo en color rojo).



Inicio y firma de una carta enviada desde el Hogar Croata de Córdoba a Unión de Colectividades de Inmigrantes de Córdoba.



Acta de 2017 con el registro de las actividades realizadas por esta institución.

Historia de la inmigración croata en Córdoba

Es necesario destacar que para este trabajo se toma como antecedente la publicación de Cristian Sprljan (2004) con su investigación *Historia de la inmigración croata en Córdoba*, dónde detalla: cómo y cuándo surgió el Hogar Croata de Córdoba.

A raíz de la Segunda Guerra Mundial comienza una nueva ola migratoria croata por el mundo. Por esta razón, llegan al puerto de Buenos Aires, luego de haber estado como refugiados en Europa. La mayoría llegaban desde Italia, Alemania, Austria. Muchos habían estado en campos de detención aliados, y otros, trabajaron por la comida en países extranjeros y algunos encarcelados en la nueva Yugoslavia. "*Habían salido de Croacia con la promesa de emigrar solo quince días para poder reorganizarse y así dar una nueva batalla para defender su tierra. Bleiburg destrozó ese sueño y convirtió a los croatas en parias*". (Sprljan, 2004, p.105) La tragedia de Bleiburg es el genocidio croata que se produce siete días después de terminada la Segunda Guerra Mundial cuando las autoridades militares británicas en Austria se rehusaron a aceptar al ejército croata de cerca de 150.000 soldados como prisioneros, lo obligaron a deponer las armas y repatriaron a más de 100.000 fugitivos croatas. El 15 de mayo de 1945 se efectuó la entrega del grueso del ejército croata desarmado, a los comunistas cerca de la ciudad austríaca de Bleiburg. Idéntica suerte le cupo a los exilados eslovenos y a grupos menores de serbios y montenegrinos. "*Los comunistas yugoeslavos se apoderaron, de ese modo, de varios centenares de miles de sus adversarios, perpetrando después una matanza*

sistemática sobre los oficiales, suboficiales, soldados, dirigentes políticos fugitivos, intelectuales, campesinos, obreros, etc. Los que no fueron asesinados, pasaron su amargo vía crucis en las marchas de muerte, en los campos de concentración y las cárceles”, según la publicación 1963 que se encuentra publicado de forma digital por revista digital Studia Croatica.

Retomando con lo que se viene relatando de la emigración del pueblo croata, se tiene en cuenta que el expresidente Juan Domingo Perón, otorgó diez mil visas a los croatas para que, entre 1947 y 1948, llegaran a Buenos Aires, Argentina. Lo hicieron, en su mayoría, hombre. Ya en el país, comenzaron a trasladarse según las posibilidades laborales que les iban llegando. Muchos de ellos se establecieron en Córdoba. Como se menciona en la de una de las entrevistas publicadas en el Anuario 2017 del Hogar Croata de Córdoba.

Los inmigrantes que llegaban a Córdoba, comenzaron a organizarse para poder tener una sede que los representara y dónde poder realizar sus actividades.

Comenzaron a reunirse primero en establecimientos y locales comerciales como bares y comedores. Se les sumaron croatas que ya estaban en Argentina y habían llegado desde los años '20 eran ex integrantes de la Sociedad Croata de Socorros Mutuos “*en desacuerdo con el cambio ocurrido en 1948 (cambiar Sociedad Croata de Socorros Mutuos para denominarse “Sociedad Cultural Yugoslava”)*” (Sprljan, 2004, p. 107).

Según este autor las reuniones se realizaban en el bar *Pastorino* de Ljubo Čiklić y en el *Adria* de Pero Kovač. Estos bares se hallaban en las inmediaciones del Mercado Norte. Las reuniones continuaron hasta generarse un antagonismo entre *Pastorino* que bogaba por una institución cultural no-política y “*Adria*” que tenía una clara posición política defendiendo los preceptos del H.O.P. (Hrvatski Oslobodilački Pokret) *Movimiento Libertador Croata*.

Por iniciativa de los hombres del *Adria* decidieron concretar lo hoy es el Hogar Croata de Córdoba y que tiene la institución madre en Buenos Aires.

Buenos Aires logró concretar y crear el Hogar Croata, con personería jurídica el 25 de abril de 1951, y su primer presidente fue: Zvonimir Buljevic.

“En el estatuto se encontraba establecido en su artículo primero que se constituía la compañía “El Hogar Croata”, Sociedad Anónima, Inmobiliaria, Comercial y Financiera con domicilio en la ciudad de Buenos Aires y establecía en un artículo, que posteriormente sería de vital importancia para la colectividad croata de Córdoba, la posibilidad de “establecer sucursales o agencias en el interior y exterior del país”. (Sprljan, 2004, p. 109)

Esta sociedad tenía un cariz de pantalla ya que, en realidad, las actividades de la sociedad eran sin fin de lucro, entre ellas culturales, sociales o deportivas. “*El Hogar Croata de Córdoba tendría todas las características de una sociedad anónima con sus accionistas y sería a la vez una sucursal de la casa central en Buenos Aires. El porqué de esta decisión estaba motivado por el temor del reclamo de la Embajada Yugoslava, por no existir Croacia como nación independiente o de la conversión de una sede croata en yugoslava por la inclusión de nuevos socios. De esta manera el poder de los croatas se remitía a la posesión de las acciones*” (Sprljan, 2004, p. 112). De esta forma, daba una seguridad de que por medio de las acciones el control de la sede estaba en resguardo.

La mayoría de las personas que hicieron posible el Hogar Croata, eran obreros y comerciantes. El principal oficio de los croatas era la albañilería, con su especialización en la colocación de lajas y piedras. Los croatas tuvieron principal participación en la construcción del Arco de Córdoba y de la Cañada, por ser expertos en el trabajo con la piedra. En Croacia predomina la piedra. El resto de los integrantes era comerciantes, mecánicos o dueños de bar. Eran además de firme convicción política, hombre de trabajo, provenía de Dalmacia o de Herzegovina, pertenecía de la inmigración de la segunda posguerra y tenía alrededor de 40 años. “*Cada acción costaba \$ 1000, para tener en cuenta, en abril de 1956 el diario La Voz de Interior*” (Sprljan, 2004, p. 115). Estos inmigrantes provenían de toda Croacia, también había de Herzegovina y un miembros de Bosnia.

El 20 de mayo, los miembros del Directorio de *El Hogar Croata* (presidida por José Marković) suscribieron un boleto de compraventa de un terreno en el barrio Cerro de las Rosas, sobre la calle Rafael Núñez. En 1959 se vende el terreno en el Cerro de las Rosas y se planteó adquirir un lugar para edificar la sede.

Los barrios dónde se asentaron la mayoría de los croatas fueron en el Cerro de las Rosas y Pueyrredón (barrio Inglés). Hoy su distribución es más heterogénea en toda la ciudad. Los croatas que se asentaron en el barrio Inglés fueron los viejos inmigrantes y en el Cerro de las Rosas, por los nuevos. En barrio Inglés, desde 1920 la combinación de trabajo (la estación de trenes y todos los talleres que la circundaban) resultó una propuesta más que atractiva para los recién llegados croatas, pero también y aún en mayor medida para los inmigrantes armenios, polacos y ucranios. Los primeros croatas en llegar a este barrio fueron los hermanos Petar e Iván Jurić, como así también familia Delić. Durante la década del '30 se calcula que veinticinco familias habitaban el barrio Inglés. Esto motivó a que en septiembre de 1941 se adquirieran los terrenos para la sede de la por entonces *Sociedad*

Croata de Socorros Mutuos. Este barrio, desde 1949, comienza a llamarse Pueyrredón. (Sprljan, 2004).

Según este autor, a fines del siglo XIX en el Cerro de las Rosas se encontraban las viviendas de algunas familias adineradas y eran casas de verano. Además, era sector de quintas de frutas y verduras.

Fue en esta zona, donde los croatas que llegaron después de la Segunda Guerra Mundial se afincan. El denominado *Cerro de las Rosas* es una zona. Los primeros inmigrantes croatas en arribar fueron los primos Tadija y Milan Bago, de la región de Herzegovina, que se asentaron en el barrio de Villa Belgrano. Otro oriundo de Herzegovina, Cvitan Lončar, se afincó a una cuadra de Rafael Núñez en pleno Cerro. Al finalizar la Segunda Guerra, llegó a la zona la corriente inmigratoria más numerosa y comenzaron a llamarlos “*los croatas del Cerro*”.

Muchos croatas se dedicaron a cambiar la fisonomía del barrio, recubriendo las cosas con piedra, estilo arquitectónico de moda de ese momento.

A fines de 1959 y principios de 1960 se vendió el terreno en el Cerro de las Rosas y se comienza la búsqueda de una casa para los croatas. El dinero reunido finalmente alcanzó para comprar una casa del barrio General Paz. El domicilio del Hogar Croata de Córdoba era: Lima 1314. Esta vieja casona, cumplía a medias los requisitos propuestos cuando se vendió el terreno según detalla Sprljan.

La masiva radicación de inmigrantes eslavo en la zona norte de la ciudad generó la idea de trasladar el Hogar Croata de la calle Lima al Cerro.

A solo cuatro años de permanencia en Lima 1314, Šime Čavić propone que se vea un terreno en el Cerro de las Rosas para poder trasladar el Dom. El Hogar Croata fue vendido el 12 de abril de 1967 en \$2.800.000. El 14 de junio de 1967 finalmente se compró el terreno en el cual se emplaza actualmente la institución en calle Martel de los Ríos 2563. Con este traslado comienza una nueva etapa: el asentamiento definitivo y la construcción del Hogar Croata de Córdoba en el Cerro de las Rosas, a la altura de Rafael Núñez al 4500.



Mapa de Córdoba con la ubicación del Hogar Croata de Córdoba. Fuente: Google maps.



Frente de la institución croata de Córdoba. Foto: Gustavo Moisés Azize.

A partir de ese momento se tuvo que empezar de nuevo, porque el dinero de la venta de la casa sólo alcanzó para pagar el nuevo terreno, es decir, había que reunir dinero, tiempo y trabajo para edificar una sede de cero. Al 10 de enero de 1969 hay 118 accionistas con 253 acciones.

En la sede se comienza la construcción de la cancha de bochas. A mediados de la década del '70 se termina la construcción de la sede del Hogar Croata.

Uno de los acontecimientos de mayor importancia que vivieron los croatas de Córdoba, y los de todo el mundo, fue en 1991. En una circular se informa, la noticia que se esperó tantos años, textualmente: “Con gran alegría hemos recibido la noticia de la Declaración de la Independencia de Croacia, acontecida el día 25 de junio del corriente año, declaración ésta que refleja la voluntad del pueblo croata, ya que en el plebiscito llevado a cabo para que los habitantes de Croacia eligieran el país en el cual deseaban vivir, el 94% de la población se manifestó por una Croacia independiente, libre y soberana”.

El Hogar Croata de Córdoba cuenta que el salón principal de la institución tiene una capacidad para ciento treinta personas sentadas. Cuenta con una cocina cómoda ampliada hace ocho años, dos baños también modificados para poder cumplir con las normas de habilitación municipal; una oficina chica para reunión. En la parte lateral del terreno tiene una construcción que en su momento fue las canchas de bochas que luego se techaron y además se construyó en altura. La planta baja y en la planta alta se alquila de esa estructura lateral, se alquila. Esta sede cuenta con un patio amplio del tamaño similar a lo construido. Cuenta además, con un asador techado, un salón al fondo de la construcción, dónde se dictan las clases para los niños.

El promedio de cantidad de miembros que se suman a las actividades que se desarrollan en la sede, varía de cincuenta a ochenta personas. En la agenda telefónica que la institución utiliza para contactar a sus miembros (solo un 10% cuenta con direcciones postales). Entre ellos se encuentran algunos fallecidos y personas que ya no viven en Córdoba.

Se tiene en cuenta que esta institución no cobra cuota mensual a los miembros.

Hay una amplia franja etaria que participa en las actividades de la institución. Las actividades de escuela para niños (Mala Škola) participan niños desde 4 años. El resto de actividades son sin límite de edad.

La edad promedio de los miembros que participan en las actividades es de cincuenta años. Las actividades se desarrollan, generalmente, desde abril hasta diciembre de cada año.

Desde 1992 y hasta 2014, se participó en febrero, del Festival de Colectividades de Alta Gracia, con una carpa de venta de comidas típicas y con la actuación del ballet croata Kolo Velebit Córdoba. Por cuestiones financieras, por no contar con un grupo estable de bailarines, se dejó de participar, hasta febrero de 2018 que volvió a actuar el ballet. Este año, miembros de la institución, participaron del *V Festival del Humor y del Choripán Cordobés*, mediante la venta de la comida típica croata. Las actividades planeadas a realizarse en el edificio de la institución comenzaron desde el 15 de abril, para conmemorar la celebración del 77° aniversario de la proclamación del Estado Independiente Croata.

Como cada año, las actividades que se desarrollan en la institución son: idioma croata para adolescentes y adultos a cargo de la profesora Vesna Blažević. Clases de danzas croatas (Kolo Velebit Córdoba) a cargo del profesor Francisco Sojak. Clases de cultura e idioma croata para niños a cargo de la profesora Karen Bauk. Clases de cocina (un promedio de tres en el año), té bingo, y un promedio de cinco almuerzos con comidas típicas al año. Además, la cena de fin de año.

Estado del arte

Para iniciar este Trabajo Final, la primera búsqueda de antecedentes fue en relación a anuarios croatas y; en segundo lugar, sobre el registro de las actividades del Hogar Croata de Córdoba.

En este sentido, al realizar una búsqueda exploratoria por otras tesis que abordaran estos temas (anuario y actividades croatas), no se encontró, en un primer momento material abundante para tomar como antecedentes esperados.

Como se mencionó anteriormente, uno de los principales antecedentes encontrado fue la investigación *Historia de la Inmigración croata en Córdoba*, realizada por Cristian Sprljan (2002), como tesina de la Licenciatura con Comunicación Social, en esta Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Nacional de Córdoba. Esa investigación relata, principalmente, los motivos de la llegada de la inmigración croata a Córdoba (en las diferentes épocas del siglo XX), la forma de iniciar lo que hoy es esta institución croata, las actividades sociales, políticas y culturales para mantener las tradiciones croatas, hasta el año 2002. Este antecedente sirve, a su vez, para conocer cómo surgió el Hogar Croata de Córdoba. Aunque, no fue el primer registro sobre actividades, ya que existieron actas y circulares, es la primera publicación que se advierte, dónde se registra en detalle, lo que acontecía y se desarrollaba en esta institución. No obstante, esa investigación realizada (de 219 páginas) es una publicación en formato de libro y no una publicación periódica, o anual (como la desarrollada en este trabajo). Encontramos que no prioriza sobre los medios de comunicación gráficos -editados por croatas- con los que, los miembros de esta institución, se informaban sobre las actividades de la diáspora local. Otro de los antecedentes que se destaca -el más reciente y próximo a nuestro formato a trabajar- dedicado a documentar y difundir las actividades del *Dom*, es el boletín impreso *Moj Dom* (vocablos en idioma croata que significan Mi Hogar), que se realizó, de forma ininterrumpida desde 2005 a 2012, y con periodicidad trimestral. En este boletín se comunicaban las actividades de la institución, información de interés para los miembros, en relación a idioma, deportes, cocina, efemérides, obituarios, sociales, entre otros.

En la actualidad, no existen publicaciones en soporte papel que documenten y difundan las actividades de esta institución eslava. Es por eso, que se encontró un nicho de interés a desarrollar, y con proyección en el tiempo.

Es necesario destacar, que se tomará a su vez, como antecedentes, las actas realizadas por la Comisión Directiva, desde 1992, hasta la actualidad, dónde se registran las actividades que generaron y eventos dónde participaron. El interés determinado estuvo puesto en el detalle de *Eventos y actividades realizados en el Dom de Córdoba -2016 y lo que va del 2017*, que sirvió de control en las notas generadas para el Anuario 2017 de este trabajo. Otros de los registros generados como medios de difusión, fueron las circulares las circulares impresas, enviadas a domicilios de miembros de la institución, por correo. Las últimas se enviaron en 2011. Las investigaciones realizadas por Laura Missetich sobre los croatas en Argentina, “*Croata*” y “*Entre Zagreb y Jerusalén. Prácticas y memorias de la diáspora*” fueron de suma utilidad para entender aún más la historia de los croatas y a su vez, conocer en detalle las producciones gráficas con las que esta diáspora contó desde principios de siglo XX. Se tiene en cuenta que Missetich es hija de unos de los primeros fundadores de una de las instituciones croatas en Córdoba con mayor antigüedad: El Hogar Croacia Cooperativa Limitada.

Siguiendo en la búsqueda y exploración, en la biblioteca de la Facultad de Ciencias de la Comunicación -UNC- se eligió como un trabajo final de ayuda, para posicionarnos en parte del enfoque teórico. De “*La Comunicación en la Construcción de Memorias e Identidades de los Jóvenes descendientes de armenios en Córdoba*” de los autores María Beatriz Arslanian (2013) destaco y coincido en la forma de abordar su tema, dónde hacer hincapié en tres conceptos: Memoria colectiva, identidad y comunicación (relacionada con comunidad). Mientras que no aborda una temática croata, lo hace relacionado a una colectividad, dónde existen temáticas y problemáticas similares. Para luego, descartar los conceptos de identidad. Y seguir explorando hasta dar con el reciente texto: “*Memorias en lucha*”, una recopilación realizada por Ana Ramos, Carolina Crespo y María Tozzini. Otra tesis revisada, en la cual se generó un anuario como producto gráfico, es: “*Huracán enamora: constitución de un Departamento de Cultura y Comunicación en el Club de la ciudad de Córdoba*”, su autores, Franco Basaure, Gabriel Lutz y Ramiro Quintanilla (2017).

En la búsqueda de anuarios croatas, los que llegaba a manos de inmigrantes croatas en Argentina (incluyendo a los de Córdoba) tuve que ampliar mi búsqueda. El presidente de la Unión de Asociaciones Croatas en Argentina (Uacra) Tomás Frković, junto al secretario de esta institución Mirko Hasenay, me facilitaron ejemplares de anuarios, en idioma croata, entre ellos: *Hrvatska Matica Isleljjenicki Kalendar* (1971), editado en

Zagreb, Croacia. El segundo, es: Hrvatski Kalendar/ Croatia Almanac, (1961), editado por sacerdotes franciscanos, en Chicago, EEUU. El tercero: Danica Hrvastki Katolicki Kalendar (1999), editado en Zagreb. En relación al Anuario para la Emigración Croata (Hrvatska Matica Iseljenika) se publica hasta hoy en papel y en redes sociales: <http://www.matis.hr/es/actividades/editorial/anuario-para-la-emigracion-croata>

Otras publicaciones impresas para la diáspora croata fueron: “Hrvatska Gruda” (Buenos Aires), “Hrvatska” (Buenos Aires), “Nova Hrvatska” (Inglaterra) y “Naša Nada” (EE.UU.)”

Estas publicaciones en idioma croata. Otra publicación que llegaba impresa a Córdoba, en idioma croata y español, era la revista *Studia Croatica*, que comenzó a publicarse desde 1959, en Buenos Aires, sobre literatura, historia, herencia cultural y política. A partir de 1996 se publica solamente de forma on-line, exclusivamente, desde 1996. Con publicaciones impresas esporádicas.

Otras publicaciones croatas en Argentina -a nivel nacional e internacional- fueron: *La Revista Croata* editada desde 1947 por intelectuales que seguían con la militancia y resistencia contra los gobiernos de turno en Croacia. A su vez, en las instituciones de la diáspora croata argentina surgieron publicaciones entre las décadas del '30 y del '50 del siglo XX. Periódicos de Buenos Aires: *Argentinische Novine* (1934-1944); *Glas Sv Antuna* (1948-1952), *Hrvatska Croacia* (1947-1986); *Hrvatska Domobran* (1931-1944), *La Nación Croata* (1966-1979), *La Palabra Libre* (1956-1957), *La Palabra Domivina*, *La Prensa Croata*, *La Unión*, *La Voz Croata* y *Nova Hrvatska*. Esta información se detalla en la publicación *Croata*. (Metich, 2010, p. 5). La autora denota la existencia del Anuario para la Emigración Croata que se edita en Zagreb para 20 países.

Ampliando nuestra búsqueda, tomamos como antecedentes en la difusión de actividades del Hogar Croata de Córdoba, el blog Voces, que aborda la temática de inmigrantes Córdoba, en el cual se comparten notas sobre actividades a desarrollar en la colectividad croata (temáticas que se encuentran desarrolladas en este anuario). Otros de los medios que contribuyeron en la difusión de estos eventos, fue el programa radial -que la tesista forma parte-: Batido Cultural, -el cual aborda las temáticas inmigrantes y colectividades- que se emite por Radio Revés FM 88.7, emisora de la Facultad de Ciencias de la Comunicación en la Universidad Nacional de Córdoba.

Retomando lo expuesto anteriormente, es pertinente señalar las herramientas actuales que utiliza la institución, para difundir sus actividades: Fanpage de Facebook del Hogar

Croata de Córdoba, comunicación personal, por teléfono, vía E-mails, mensaje de texto y whatsapp.

Para familiarizarnos con la estructura y forma de presentar las publicaciones en un anuario, buscamos y encontramos diferentes tipos. De diarios y revistas como los de Clarín, Página 12, La Nación, La Voz del Interior, revista Rolling Stone. Anuario de la Unión Industrial de Córdoba. A su vez, anuarios de la Universidad Nacional de Córdoba, de la Facultad de Comunicación, y de la Cátedra Derecho y Comunicación, de la Carrera Ciencias de la Comunicación (UBA).

A raíz del trabajo final que se desarrolló, El Hogar Croata de Córdoba contará, por primera vez, con un anuario -en soporte papel- que documente y describa las actividades principales realizadas durante 2017. Se diferenciará de lo realizado anteriormente, por el formato, la periodicidad, la forma de abordar y de redactar lo acontecido, la cantidad de eventos y actividades a abarcar, y a su vez, será de acceso a los miembros del Hogar Croata que deseen adquirirlo. *Dom* significa “hogar” en idioma croata. Este término lo usan informalmente los miembros del Hogar Croata de Córdoba, para referirse a esa institución.

Tema y objetivos

Tema: Elaboración del Anuario 2017 del Hogar Croata de Córdoba en soporte papel para registrar y difundir sus actividades.

Objetivo general: Elaborar un anuario, en soporte papel, del Hogar Croata de Córdoba, como herramienta de comunicación y difusión de sus actividades.

Objetivos específicos:

Describir las actividades del Hogar Croata de Córdoba en 2017.

Identificar los diferentes públicos e indagar sus preferencias para un anuario impreso.

Desarrollar en anuario en el soporte adecuado y producir su contenido.

Presentar el anuario a los miembros de la colectividad croata de Córdoba, a las instituciones de la diáspora a nivel nacional e intentar hacerlo llegar a Croacia.

Objetivos del producto:

Registrar las actividades del Hogar Croata de Córdoba en 2017.

Facilitar la presentación y comunicación de la institución para con otras entidades, en especial con la diáspora en Argentina.

Conocer diversas historias de miembros de la institución.

Continuar en el tiempo el registro anual de actividades.

Revalorizar el material impreso como una forma de resguardar recuerdos.

Generar un archivo de actividades institucionales y eventos de interés que ayuden a difundir el trabajo realizado de la Comisión.

Fortalecer el vínculo entre los miembros de la colectividad y revalorizar las tradiciones croatas en Córdoba.

Comunicar lo realizado a los miembros croatas.

Enfoques teóricos

Para avanzar en el último trayecto de la carrera se aprovecharon las diferentes instancias que esta Facultad brindó a los alumnos que están transitando la última etapa de la carrera que están en el proceso de elaboración de trabajos finales.

Para esto, el cursado del Taller de escritura académica de Trabajo Final, en el marco del *Programa de apoyo y mejoramiento a la enseñanza de grado de la UNC* (PAMEG) que coordinó la Secretaría Académica de la FCC, para el proyecto de Apoyo y seguimiento a los estudiantes en la elaboración de trabajos finales, fue de suma utilidad. Este se dictó en tres instancias, viernes 19 y 26 de mayo y 2 de junio de 2017. Los alumnos debían haber regularizado la el taller entre 2014 y 2016. Estuvo a cargo del taller Equipo de Profesores del Taller de Escritura de Trabajo Final. Se pudo aprovechar las tres instancias dictadas por los profesores: Andrea Bocco y Santiago Ruiz; Carla Carrizo y Ximena Ávila; Marta Pereyra y Mónica Viada.

La segunda instancia que se aprovechó fue la *Jornada sobre Trabajos Finales de la Licenciatura en Comunicación Social* que se dictó en FCC, el viernes 8 de septiembre, y contó con la presencia y disertación de Pampa Arán y Silvia Lago Martínez. Este encuentro fue valioso al poder comentar la situación en la que nos encontrábamos del trabajo de tesis, recibir sugerencias y escuchar a profesores, graduados y tesistas fue motivador y aclarador.

La última, fue el cursado del *Taller escribir, revisar, reescribir*, dictado por Ximena Ávila, Daniel Luque y Mauro Orellana integrantes del equipo de docentes de la Cátedra Técnicas de Estudio y Comprensión de Textos. Se dictó desde septiembre a diciembre de 2017 y se presentó un trabajo que fue avaluado y aprobado.

Estas tres instancias fueron de utilidad para repasar, seguir aprendiendo y poder trabajar en los diferentes pasos del trabajo final. Fueron de utilidad para aclarar, descartar y avanzar con decisiones relacionadas al tema, teoría, metodología, tipo de índice, entre otros, que veníamos trabajando.

Al plantearnos qué conceptos, buscar bibliografía posible, leer otras tesis que hayan abordado temas relacionados al elegido, y luego de elegir con qué autores trabajar, llegamos a contar con nuestro marco teórico.

Para la elaboración del anuario recuperamos diferentes perspectivas teóricas, que nos ayudaron a problematizar en relación a enfoques comunicacionales.

Enfoques comunicacionales

Para avanzar en este trabajo, se decidió elegir la definición de comunicación en relación a la de memoria, tomando a Roberto Von Sprecher (2015) (p.33), que denomina comunicación al conjunto de intercambios de sentidos entre agentes sociales, que se suceden en el tiempo y que constituyen la red discursiva de una sociedad, red que puede pensarse relacionamente a niveles micro, meso y macro. *“Esta red discursiva está tejida por las prácticas productoras de sentido -que se manifiestan en discursos- de los agentes sociales (individuos, instituciones, empresas, etc.) que ocupan distintas posiciones en el espacio social general (en las clases sociales) y en los campos que forman parte del mismo –posiciones que implican capitales y poderes diferentes puestos en juego en el intercambio, luchas en consecuencia-”*.

Según este autor, las prácticas comunicacionales, la dimensión comunicacional de lo humano social, son prácticas productoras de sentido: son condición necesaria de la construcción de lo cultural y de la construcción de lo social. Plantean además, que lo social y lo cultural no podría pensarse separados o externos a lo comunicacional. Y explica la comunicación *“permite y produce la puesta en práctica del sistema significativo (la cultura que cobra existencia en acción a través de las prácticas comunicacionales productoras de sentido – en la emisión y en la recepción”*. (Von Sprecher, 2015, p. 34) Aclara, además, que toda interacción entre agentes sociales incluye el componente de práctica social y el componente de la práctica productora de sentido, que pone en movimiento, *en práctica* a la cultura como estructura y sistema significativo, al mismo tiempo que la construye y reconstituye.

Sumando a la perspectiva comunicacional resaltamos de otro autor, en este caso Antonio Pasquali aspectos con los que coincidimos que definen el concepto y lo describen como la *“capacidad humana de hablar y escuchar, ver y dejarse ver, oír y ser oídos, expresarse y comprender”*. A su vez, indica la estrecha inherencia establecida entre *“comunicarse”* y estar en *“comunidad”* y agrega que se *“está en comunidad”* porque *“se pone algo en común”* a través de la *“comunicación”*, reconoce. (Pasquali, 1990, p. 44).

No se quiere dejar de lado la perspectiva con la que María Cristina Mata define a la comunicación que la ve como “el terreno de modelación social y, por ende, terreno de disputas y negociaciones, conflictos y acuerdos del orden del sentido”. (Mata, 1985, p. 7)

Memorias

Como en este trabajo que se desarrolló se tomó como objetivo la elaboración de un Anuario se decidió realizarlo y recuperar los estudios sobre Memorias. Al buscar definiciones sobre memorias, de lo leído, se destaca como se abordó en *Memorias en Lucha* -compilado realizado por Ana Ramos, Carolina Crespo y María Tozzini (2016)-. En este caso consideran a la memoria es un objeto de reflexión y una herramienta de lucha que estimula lugares de apego. En el caso algunos objetivos del anuario son registrar, documentar, en otras palabras, crear memoria. Se utiliza la memoria como usos del pasado, por esto los procesos que las compiladoras plantean resaltan la relación de recuerdo-olvido que comenzaron a ser conceptualizados como prácticas políticas. En la colectividad croata hay recuerdos que se viven como un presente y olvidos, que tal vez mejoran lo que sí se recuerda. En particular, en el HCC, los miembros fundadores y sus descendientes, conservan una postura política definida y arraigada, aún con el paso de tiempo. Existen recuerdos como vivencias reciente. Celebraciones que recuerdan aniversarios de hechos significante, parte de la población y de la diáspora. No de toda la ciudadanía croata. “*Como dispositivos a través de los cuales se legitima un proyecto hegemónico pero también como herramientas para la transformación y la lucha en el marco de conflictos por derechos, justicia, reconocimientos de la diferencia, sentidos de pertenecía, proyectos políticos y programas de desarrollo*”. Esto sumó al debate la idea de “*memoria-olvido*”. (Ramos, Crespo y Tozzini, 2016, p. 20). Se considera al olvido como una fuente de producción o vacíos llenos de sentido, como constitutivos del recuerdo. En el mismo texto, se enfatiza en poder constructivo del pasado como conformador de sentidos de pertenencia colectivos.

Se resalta para este trabajo la importancia que estas compiladoras remarcan y señalan a “la construcción de un pasado común, de un origen compartido y de una permanencia y continuidad en el tiempo fortalecen la creación de sentidos de pertenencia y lazos de comunidad (Alonso, 1998 y 1994; Briones, 1998; Brow, 2000; Gordillo, 2006; Rappaport, 2000). El modo en que los sujetos vuelven inteligible al pasado moldea no solo la forma en que experiencias y eventos son recordados sino también la propia

subjetividad pues, como sugieren varios autores, la conformación como sujetos va estableciéndose en esa continua recreación del pasado en la que conmemoran determinados hechos, conocimientos, prácticas y relaciones y se estigmatizan, opacan y silencian otros (Frentress y Wickham, 1991; Troulliot, 1995)”. (Ramos, Crespo y Tozzini, 2016, p. 20). En este caso, al observar los eventos publicados en el Anuario los hechos relevantes del pasado se conmemoran y recrean año tras año, es el caso de conmemorar dos independencias con celebraciones en la sede el Hogar. La considerada la primera de la era contemporánea (1941) y la considerada la segunda (1991).

Las compiladoras de *Memorias en lucha* suman a su trabajo el concepto de memoria colectiva que desarrolla Maurice Halbwachs (2011) quien asevera: “descarto la existencia de una única memoria. Existen diversas memorias en diferentes versiones y formas. Destaca la dimensión colectiva de las memorias individuales, lo cual llenará de sentido ciertas acepciones de los actos. Y explica que: “a partir del momento en que nosotros y los testigos formamos parte de un mismo grupo y pensamos en común sobre ciertas cuestiones, hemos permanecido en contacto con ese grupo, y somos capaces de identificarnos con él, y confundir nuestro pasado con el suyo” (2011). Incorpora la noción de “comunidad afectiva” en la cual la memoria refuerza la relación social. Maurice sostiene que, más allá de lo conversado en lo escrito, el pasado deja huellas en las sociedades que podemos percibir también en la expresión de los rostros, en el aspecto de lugares e incluso en los modos de pensar y de sentir inconscientemente conservados y reproducido por ciertas personas en determinados medios”. Halbwachs sostiene que “recordamos-olvidamos en la medida en que participamos o no de distintos grupos. En sus trabajos clásicos (1992 y 1994) nos ha llamado la atención acerca de lo imprescindible que es para la conformación de nuestras memorias el hecho de formar parte de un grupo, estar en contacto con este, identificarnos con él y confundir nuestro pasado con el suyo”. (Ramos, Crespo y Tozzini 2016)

Con motivo de que para este trabajo de tesis, se estudió una organización que se constituye colectivamente, el próximo autor permite adentrar en los sentidos que cobra el quehacer compartido James Brow (2000) consideró que todo proceso de comunicación, sea el de una nación una comunidad de afro descendientes o de indígenas, por ejemplo, se basa en la creencia en un pasado compartido y un origen común. Pero este tipo de memoria debe ser entendida como arena de disputas en las que un determinado grupo debate sus sentidos de pertenencia y devenir en un proceso permanente de formación “la

memoria es menos estable que los eventos que recolecta, y el conocimiento de lo que pasó en el pasado está siempre sujeto a la retención subjetiva, la amnesia inocente y la reinterpretación tendenciosa”. (Ramos, Crespo y Tozzini, 2016, p. 26).

Otro de los conceptos que se consideró tener en cuenta la hora de pensar un Anuario de una institución, en particular en una colectividad integrada por inmigrantes y sus descendientes, el concepto de identidad se tomó como uno de los que se debía incorporar en este enfoque teórico. Entre los autores que definen este concepto resaltamos el de Rossana Reguillo (2000) que en su artículo *Identidades culturales y espacio público: un mapa de los silencios*, aborda identidad y ciudadanía. Y explica que al poderoso no le bastaba la condena al silencio y ensayó otros métodos y los silenciosos serían representados por una voz legítima. De esta forma no habría más silencio, sino mediación. En adelante, los otros, los periféricos se deberían estructurar ateniéndose a los modelos del grupo dominante. Y agrega esta autora que lo proscrito, lo estigmatizado, lo invisibilizado, lo otro, fue acallado mediante la domesticación. Aunque el malestar no desapareció, quedó latente. La diferencia resulta un tema clave para el mapa de los silencios y viceversa.

“Dos palabras llaman poderosamente la atención: “normalidad” y “círculos”, que para efectos prácticos son la misma. Consolidado el pensamiento excluyente del espacio público, se trazó el parámetro de “normalidad”, los ciudadanos deberían apearse y “parecerse” a la norma, si su deseo era el de “incorporarse” al círculo. Las “zonas de confinamiento a cierta distancia”, más allá de su traducción literal a unas coordenadas espaciales, significaba el exilio en una geografía política dictada desde un centro que definía quiénes “merecían” la separación temporal o la “muerte cívica” (Reguillo 2000).

“En primer término hoy sabemos que la identidad no es una esencia, aunque algunos permanezcan atrapados en esta peligrosa idea; se trata de un concepto relacional, que supone simultáneamente un proceso de identificación y un proceso de diferenciación, lo que implica necesariamente una tarea de construcción, la identidad se construye en interacción (desnivelada) con los otros, los iguales y los diferentes. La identidad instaaura su propia alteridad. Sabemos también que las identidades son históricas, aunque en el pensamiento actual, se abra un debate importante en torno a las identidades efímeras y cambiantes, que en estricto diálogos de la comunicación sentido, serían más que identidades, “identificaciones”. Es esta constante histórica de las identidades la que posibilita entender por ejemplo, la reedición de las luchas étnicas y religiosas o, la que

permite aquilatar el tamaño de la incertidumbre y del desamparo que provoca la crisis de las identidades nacionales, pensadas en el pasado como esencias y atributos naturales; es esa dimensión histórica la que explica la necesidad de muchas comunidades de colocarse ante el mundo a partir de un esquema de buenos y de malos”. (Reguillo 2000).

“En su trilogía sobre la sociedad contemporánea, el español Manuel Castells (1999), plantea que las identidades pueden agruparse bajo dos lógicas: las identidades defensivas y las identidades proyecto. Las primeras, serían aquellas que ante los embates del mundo moderno, desarrollan esquemas de sobrevivencia cuya característica es la “defensa” frente al entorno, ahí ubica lo mismo a los fundamentalistas del islam, a los defensores de las buenas costumbres y de la moral victoriana, tanto como a los indígenas zapatistas. En su análisis, las identidades proyecto serían aquellas que pasan de la defensa a una actitud pro-activa, es decir a la elaboración y defensa de un proyecto, ahí por ejemplo, el movimiento feminista, el ecologista, entre otros. El esquema es impecable pero me parece un poco falto de matices, en tanto no es lo mismo cuando hablamos de las “identidades defensivas indígenas”, que cuando hablamos de las “identidades defensivas del renovado nazismo europeo”, quizás es cierto que ambas “reaccionan” ante ciertas amenazas, pero hay una enorme diferencia: mientras que a las primeras se les ha negado la aspiración siquiera de ser reconocidas en condiciones equitativas en el espacio público, las segundas, tienen posibilidades de hacerse gobierno y proyecto colectivo. Es esta historia cultural que he tratado de esbozar aquí, lo que explica las dificultades que experimentan numerosas comunidades para transformar la “identidad defensiva” en una “identidad proyecto”, las condiciones no son equivalentes y hay un pasado con toda su carga de símbolos de exclusión, de sanciones y condenas que no pueden eludirse si se aspira a colocar el tema de las identidades culturales y su reconocimiento, como la dinámica primera para una paz multicultural, el mayor desafío que enfrenta la sociedad global”. (Reguillo 2000).

La autora menciona cuatro espacios para pensar sus arraigos empíricos, el problema de la representación de lo otro y su relación indisociable con los procesos de interacción que hoy reclama una sociedad crecientemente interconectada: 1) la familia, 2) la escuela 3) El exilio en su propia ciudad 4) los medios de comunicación.

La visibilidad, se ha convertido no sólo en uno de los debates fundamentales para los movimientos sociales contemporáneos, sino además en un problema clave para el sostenimiento de identidades, proyectos y conflictos en el ámbito de lo que ha dado en llamarse “opinión pública”, a la que suele reducirse a la anónima y generalmente inasible

percepción ciudadana de los acontecimientos locales, nacionales o internacionales”. (Reguillo 2000).

De otro texto la misma autora publicado en (2003) se tomó en cuenta sus aportes sobre ciudadanía cultural. Y coloca el tema de la ciudadanía juvenil en el contexto del mundo contemporáneo. Expresa que el problema se presenta con la dificultad social y política de pensar a los jóvenes como agentes y mantenerlos como receptores pasivos de un conjunto de derechos y obligaciones definidos a priori y desde arriba. Realiza un acercamiento a la ciudadanía cultural y resalta una categoría útil para tomar en cuenta el concepto de ciudadanía juvenil dentro de un marco político que permita revertir los formalismos políticos y los esencialismos que atribuyen a la condición juvenil un “mal que se cura con los años.

En relación al concepto de memoria, para avanzar y sumar conceptos que se asocian a este trabajo, se consideró necesario tomar en cuenta los conceptos de comunidad y comunalización que desarrolla James Brow (2006). Este autor define y asocia comunidad al sentido de co-pertenencia (cf. Weber 1978) aplicado a un lugar como a un grupo de gente. Esto combina componentes afectivos y cognitivos, sentimiento de solidaridad y entendimiento de identidad compartida. En la colectividad croata, lo en común entre los miembros se destaca y sin llegar al fanatismo, la pasión, admiración y el hecho del pasado común, ayuda a realzar el sentimiento de Comunidad, unidad, unión.

“Por extensión, “comunalización” se define como cualquier patrón de acción que promueva este sentido”, explica Brow. A su vez, sobre este concepto Durkheim tiene una rígida dicotomía y segrega excesivamente el mundo de la acción comunal de aquel en el cual la gente persigue sus intereses individuales. Es Weber quien hace una distinción entre relaciones comunitarias, en las cuales “la orientación de la acción social... está basada en un sentimiento subjetivo de las partes... de que copertenecen” (1978: 40), y relaciones asociativas, en las cuales “la orientación de la acción social... se sostiene en un ajuste de intereses motivado racionalmente o un acuerdo similar en motivación” (1978: 40-41), pero insiste en que esto en un contraste ideal típico entre tendencias opuestas que pueden, en la práctica, suceder juntas...” Reconoce que la gran mayoría de las relaciones sociales tiene esta característica comunal en algún grado, mientras que son al mismo tiempo en cierta medida determinadas por factores asociativos.

Este formulado llama la atención hacia “el constante entrelazamiento de utilidades económicas y afinidad social” (Bendix 1962: 476) sino que también reconoce que la comunalización es un proceso en marcha y que afecta todos los niveles de la vida social. Todas las relaciones comunitarias son construidas socialmente. (James Brow 2006).

Se toma en cuenta el concepto de comunalización como una recreación de una comunidad. Entendemos el concepto de comunidad como “el sentimiento de estar juntos (Brow, 1990) reforzado por sentimientos de solidaridad y el entendimiento de la identidad compartida por parte de los miembros de un grupo.

Tenemos en cuenta la comunidad como proceso en donde ese sentimiento puede manifestarse bajo acciones que pueden promoverlo. Esto es lo que se llama proceso de nominalización (Brow, 1990), a los patrones de acción que promueven el sentido de estar juntos.

Para Brow existen cierto tipo de relaciones comunales que son sentidas como más obligatorias que otras, estructurándose sobre la base de la creencia que hay una afinidad natural oriunda de un principio inmemorable del grupo. A pesar de ser estructuradas socialmente, estas relaciones parecen resignificarse desde la creencia de que son “primordiales” de que existen desde un principio lejano. En este sentido, la primordialización se define como las relaciones comunales que son promovidas y experimentadas como inevitables y naturales (Brown 1990). Así, habría estrategias de comunalización, a partir de la primordialización de las relaciones, que consistirían en reforzar los lazos de solidaridad y de identidad compartida entre los miembros de un grupo. En este contexto se esgrime el proceso de reinención de la propia tradición; en donde el “trabajo cultural” intentaría reconstruir la versión de su propio pasado destinada a unir a los miembros del grupo, reforzando la idea del origen común (basado en la idea del parentesco) y los asociaría a un territorio particular. Así el grupo selecciona, re-crea la historia, las relaciones de parentesco, y en ese contexto, las asocia a un territorio específico. Cabe aclarar que estamos de acuerdo en afirmar que la construcción de una comunidad no es armónica y homogénea, más bien, siguiendo a Pratt podemos decir que “la construcción de una comunidad involucra tanto procesos de inclusión como de exclusión, de apertura como de oclusión; procesos en los cuales algunas diferencias son enfatizadas y exhibidas, en tanto que otras opacadas y ocultadas”. (Brow 1990)

Las estrategias de comunalización son todas “*aquellas orientadas a promover el sentido de pertenencia al interior del grupo*”. (Texto extraído de la compilación “*Memorias en lucha*”)

Otros conceptos

Actividad. Otra de las definiciones que nos interesó sumar a este trabajo es el concepto de actividad, que la RAE lo define como operaciones o tareas propias de una persona o entidad.

Anuario. Entendemos al concepto de anuario como “*libro que se publica cada año como guía para determinadas profesiones, con información, direcciones y otros datos de utilidad. Revista de prensa de periodicidad anual*”, según la Real Academia Española 2018 (en adelante RAE).

Para Mirjana Čavić, la presidenta del Hogar Croata de Córdoba, el hecho de tener desde ahora un Anuario 2017 de la institución es de suma importancia para que releve lo sucedido en el pasado. Aclara además que servirá para mostrar dentro de 10 o 15 años, lo que se hacía en esta época. Y pondrán ver lo que se hacía bien y en lo que se puede mejorar.

Además de definir conceptos en los que este trabajo se basará al planificar y desarrollar este producto gráfico, la parte de diseño gráfico no es de menor relevancia. Servirá esta actividad como la acción de concebir, programar, proyectar y realizar comunicaciones visuales, producidas en general por medios industriales y destinados a transmitir mensajes específicos o grupos determinados. (Frascara 2000).

Tomando en cuenta a Druetta y Saur (2003) el productor gráfico que debe trabajar para interpretación el ordenamiento y la presentación visual de mensajes, tendrá como trabajo la planificación y la estructuración de comunicaciones; su producción específica; su evaluación. Por eso, se tendrá particularmente en cuenta en este trabajo este rol y se ejercerá para concretar el Anuario. Se procederá a concebir, programar, proyectar y realizar comunicaciones visuales, producidas por medios industriales y destinados a transmitir mensajes específicos a grupos determinados.

Géneros periodísticos

Como el producto que fue encargado por un comitente debe respetar y amoldarse a formar y pautas de escribir, titular, ilustrar, se toma en cuenta utilizar y respetar las consideraciones a tener en cuenta al escribir lo que se publicará en el producto gráfico.

Por eso, entre las notas del anuario, en relación a los géneros periodísticos que describe Luis Núñez Ladeveze (1995) utilizaremos el informativo y el interpretativo. Por eso, se decide que prevalezca el informativo -comentando lo que aconteció y además, por medio de entrevistas según la relevancia de la fuente. Además, el género interpretativo se lo utilizará principalmente en notas redactadas al estilo crónica, aunque no contando con la inmediatez del hecho, sino con una perspectiva a distancia, por ser nota de anuario. Tenemos en cuenta que el género informativo debe presentar un lenguaje objetivo y claro. Está despojado de subjetividad. Y el interpretativo, comentado desde un punto de vista particular.

Se tuvo en cuenta, a la hora de redactar las notas que, la opinión que se publique en las notas sea la expresada por los entrevistados y no del redactor. Se podrá observar, a simple vista, la importante cantidad de entrevistados que aparecen en las nota. Para esto y que quede resaltado, se colocó en negrita los nombre de las personas que parecen en cada nota. Esto acompaña a la decisión de sumar voces, miembros del Hogar Croata de Córdoba, que se expresen y opinen.

Enfoque metodológico

Pedido del producto anuario. La presidenta de esta institución croata Mirjana Čavić, a la cual la tesista conoce desde 1991 cuando integró el grupo de danzas, solicitó avanzar en la realización de un anuario en soporte papel, que registre las actividades de la institución hasta fin de 2017. Este pedido fue posterior a que surgiera como objetivo a trabajar a nivel nacional con la información de todas las asociaciones de la diáspora de Argentina. Como ya se venía registrando en diferentes soportes las actividades de 2017 del Hogar Croata de Córdoba, Čavić me solicita seguir registrando hasta fin de año, el resto de actividades que se desarrollasen y las unificara en un anuario. Luego de este pedido, se realiza una reunión con la Comisión Directiva del Hogar Croata de Córdoba, que detallan los temas a incluir en el Anuario (Ver Anexo detalle de las actividades 2016 y 2017). A posterior, la Comisión entrega un detalle que la secretaria y tesorera realizaron con los eventos y actividades que se desarrollaron desde 2016 hasta mediados de 2017. Para elegir qué evento publicar en el Anuario se basó de ese listado. A su vez, se incorporaron evento, actividades y notas de interés, según criterio del investigador. Desde el inicio el anuario sería en soporte papel y se imprimiría en cantidad para distribuir de forma gratuita entre los miembros de la colectividad (como fue la revista que la institución publicó por seis años hasta 2012).

Como enfoque metodológico será utilizado el cualitativo, principalmente. Para un mayor acercamiento a la institución y a sus miembros activos, se empleó como técnica de recolección de información la observación participante, como lo plantea Rosana Guber (2001:52): *“La observación participante consiste principalmente en dos actividades; observar sistemáticamente y controladamente todo lo que acontece en torno del investigador, y participar en una o varias de las actividades de la población”*. Otra de las estrategias para la obtención de información a determinados integrantes de la colectividad, es la entrevista etnográfica o antropológica, como dice esta autora el arte de la no directividad.

A su vez, empleó encuestas para recabar información determinada del público. El análisis será primordial de la información obtenida, de lo observado y de las publicaciones y documentos obtenidos.

A los efectos de llevar a cabo el registro de la información y atenta a las instancias reflexivas precedentemente consideradas, se fue construyendo una relación diferencial

con los interlocutores, que variaba de acuerdo al contexto y situaciones que presentaba el campo. En este sentido, los distanciamientos y acercamientos en tanto investigadora, implicaron momentos donde la observación priorizó instancias descriptivas de las prácticas de los miembros del Hogar, las que se combinaron con participación cuando requerían opiniones y/o intervenciones específicas de la autora de este trabajo final, en relación a la elaboración del Anuario. Esta observación con participación, como señala Guber, posibilitó ejercer la atención flotante (Guber, 2011, p. 75) y atender al principio de no directividad, para no inducir posibles acciones o respuestas de los miembros del grupo.

En diferentes actividades en las que participé en la colectividad, durante el año 2017, mi posición en el campo variaba. En algunas instancias, prevalecía el de observador participante, en otros momentos como participante observador.

Los roles de participante observador y observador participante son combinaciones sutiles de observar y participación. El *participante observador* se desempeña en uno o varios roles locales, explicitando el objetivo de su investigación. El observador participante hace centro en su carácter de observador externo, tomando parte de actividades ocasionales o que sea imposible eludir.

Se tiene en cuenta que el observador participante para obtener información supone la presencia (la percepción y experiencia directas) ante los hechos de la vida cotidiana de la población garantiza la confiabilidad de los datos recogidos y el aprendizaje de los sentidos que subyacen a dichas actividades. La experiencia y la testificación son entonces "la" fuente de conocimiento del etnógrafo: él está allí. Observar sistemática y controladamente todo lo que acontece en tomo del investigador, y participar en una o varias actividades de la población. (Guber, 2011)

La autora plantea que la observación participante la observación participante es, en sí misma, un proceso de conocimiento simultáneo de lo real y del investigador.

En diferentes actividades fue por medio de la *participación* poniendo el énfasis en la experiencia vivida con el objetivo a "estar adentro" de la sociedad estudiada, en este caso la colectividad croata. Resultó dificultoso tomar la postura de observador y ubicarse fuera de la colectividad, para realizar su descripción con un registro detallado de lo que se vio y escuchó. La tarea de observar se hizo desde adentro, participando. Desde septiembre a noviembre, la tesista integró nuevamente el ballet de danzas croatas. Fue de gran utilidad

para obtener información y analizar desde adentro. A esa altura, los que integraban el ballet y los miembros que más participan, sabían del trabajo de recolección de información e investigación para un trabajo de tesis.

En este caso, durante esa participación en actividades de la colectividad, primero se observaba y luego, en otra instancia se tomaba notas y registraba después.

Se tiene en cuenta, según lo que detalla a Guber, que la diferencia entre observar y participar radica en el tipo de relación cognitiva que el investigador entabla con los sujetos/informantes y el nivel de involucramiento que resulta de dicha relación. Es cierto que la observación no es del todo neutral o externa pues incide en los sujetos observados.

La entrevista etnográfica considerada como el arte de la no directividad “*es una estrategia para hacer que la gente hable sobre lo que sabe, piensa y cree*”. (Spradley, 1979, p. 9).

Entonces la entrevista es una instancia, una relación social a través de la cual se obtienen enunciados y verbalizaciones en una instancia de observación directa y de participación. El investigador obtiene algo interrogando a otra persona entrevistada.

Es fundamental que el investigador se ubique en una posición de desconocimiento y duda sistemática en relación a sus certezas. Esto requiere igualmente analizar la presencia del investigador no directivo y las condiciones en que se produce la entrevista al campo de estudio. La reflexividad en el trabajo de campo y particularmente en la entrevista puede contribuir a diferenciar los contextos, a detectar la presencia de los marcos interpretativos del investigador y de los informantes en la relación; cómo cada uno interpreta la relación y sus verbalizaciones.

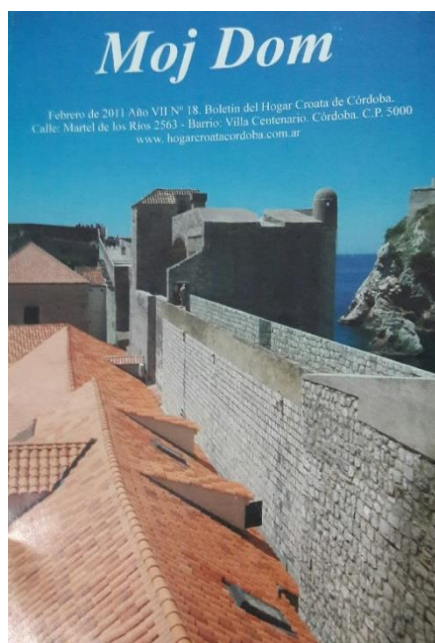
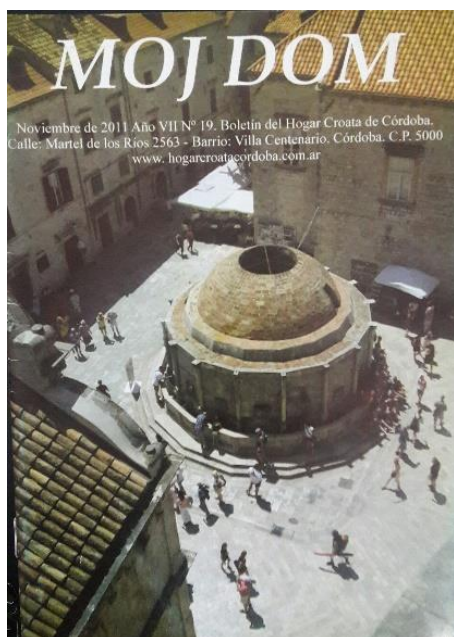
Se tiene en cuenta que la no directividad se basa en el supuesto de que "*aquello que pertenece al orden afectivo es más profundo, más significativo y más determinante de los comportamientos, que el comportamiento intelectualizado*" (Guy Michelat, en Thiollent 1982:85, n.t.).

Trayectoria de la tesista en el Hogar Croata de Córdoba

Desde 1991, la tesista cuenta con una amplia trayectoria de participación en la institución: ser integrante fundador del ballet Kolo Velebit Córdoba; participar como secretaria y prosecretaria -sumado a tareas relacionadas a la comunicación- en diferentes Comisiones Directivas, entre 2005 y 2012, a su vez, haber sido redactora (posteriormente

directora) del boletín impreso *Moj Dom* del Hogar Croata de Córdoba, realizado por seis años hasta 2012 -dónde se detallaban las actividades e información de interés-; ser accionista, desde 2013, de *El Hogar Croata Sociedad Anónima* y contar con diez acciones clase B, con derecho a voto. Otra de las participaciones recientes en el HCC fue estar de invitada en las Jornadas de Análisis y Reflexión, sobre la temática comunicación en la diáspora croata argentina, en los últimos 25 años. Encuentros organizados por UACRA Unión de Asociaciones Croatas de la República Argentina; colaborar con la difusión de las actividades de la colectividad de Córdoba, en notas publicadas en el blog Voces de La Voz del Interior, en el programa radial Batido Cultural y en redes sociales de Inmigrantes UCIC de la Unión de Colectividades de Inmigrantes de Córdoba, de las que es community manager. Desde mediados de 2017, se vuelve a integrar el ballet de danzas desde septiembre noviembre. Esto sirvió para el análisis etnográfico que se realizó para este trabajo. Otras de las prácticas que sirvieron al momento de las entrevistas fueron: la experiencia adquirida acompañando a Mariana Otero de la Voz del Interior, en las entrevistas realizadas a diversos inmigrantes. Presenciar, participar y desgravarlas, facilitó la tarea. Otra de las prácticas fue los dos años co-conduciendo el programa radial Batido Cultural, sobre colectividades, en el cual, cada semana contamos con un entrevistado.





Ejemplares de boletines *Moj Dom* y su evolución en diseño y soporte.

Antes de comenzar a trabajar en el desarrollo del anuario se evaluó los beneficios de la comunicación digital – redes sociales, anuario digitalizado, mails, web, blog-. Teniendo en cuenta el público, el lector modelo, se encontró pertinente priorizar la elección del soporte impreso. La edad promedio de los miembros que participan en la institución supera los 50 años. No todos manejan Internet. Por esta razón, se eligió avanzar en un anuario impreso, para revalorizar lo tangible, priorizar el acceso a su lectura de todos los públicos.; también, como elemento que genere la acción de atesorar recuerdos, como lo son esas fotos familiares valiosas que trajeron los primeros inmigrantes cuando llegaron a Argentina-. Un anuario para coleccionar y guardar como a un libro.

Tomando en cuenta la etnografía que intenta comprender los fenómenos sociales desde las perspectivas de los sujetos. En relación al trabajo de campo y reflexividad Rossana Guber (2011) desarrolló este último concepto como lo equivalente a la conciencia del investigador sobre su persona y sus condicionamientos sociales y políticos: género, edad, pertenencia étnica, clase social y afiliación política suelen reconocerse como parte del proceso de conocimiento *vis-a vis* los pobladores o informantes.

Tenemos en cuenta que la reflexividad inherente al trabajo de campo consiste en el proceso de interacción, diferenciación y reciprocidad entre la reflexividad del sujeto cognoscente –sentido común, teoría, modelos explicativos- y la de los actores o sujetos/objetos de investigación.

En el caso de la tesista realiza este trabajo siendo miembro activo de la institución trabajada. Se basó en sugerencias y nociones que Rossana Guber (2011) indica y me permite pensarme investigando desde adentro de la institución.

La reflexividad del investigador en tanto miembro de una sociedad determinada produce como miembro del campo académico, y el que producen los nativos cuando él está presente es, a su vez diferente del que se genera cuando no lo está.

En este caso la reflexividad pasa por la condición de la tesista de estar involucrada en el Hogar Croata de Córdoba.

Otra de los autores elegido para basar nuestro marco metodológico es Jorge Frascara y su publicación *Diseño gráfico para la gente y Diseño gráfico y comunicación* que brinda nociones del diseño gráfico a aplicar en nuestro trabajo. “Toda pieza de comunicación visual nace de la necesidad de transmitir un mensaje específico, en otras palabras, se crea porque alguien quiere comunicar algo a alguien...El diseño, para ser relevante, siempre debe comenzar con el reconocimiento de una necesidad”, detalla Frascara (2007).

Para la concepción, producción y diseño del anuario, se toma en cuenta el texto: *Manual de producción de medios gráficos* (2003) de los autores Santiago Druetta y Daniel Saur en el cual se detalla los criterios metodológicos y experiencias relevantes, como recurso para pensar la producción de medios periodísticos gráficos, evaluando su viabilidad. Esa metodología supone conceptualizaciones y pasos, tanto para investigar las demandas efectivas o potenciales de la comunicación, como para la producción propiamente dicha. Se tuvo principalmente en cuenta la viabilidad de llevar a cabo el anuario por medio de la posibilidad del autofinanciamiento, requisito muchas veces imprescindible para el éxito y la subsistencia de un medio, como lo aclaran los autores Druetta y Saur.

Elaboración del diagnóstico.

Origen del trabajo. Demanda. Este trabajo para el Hogar Croata de Córdoba nace de la demanda del comitente, de la institución que tuvo interés en la realización de un anuario. Por esto, solicitan a la tesista que a su vez de estudiar comunicación se dedica a la difusión de colectividades culturales entre las colectividades, manejando redes sociales de Ucic (Unión de Colectividades de Inmigrantes de Córdoba, entre otras actividades relacionadas a la comunicación. Se tiene en cuenta que la institución no cuenta con un profesional de la comunicación dentro de los integrantes de la Comisión Directiva.

La posibilidad del lanzamiento de un nuevo medio de comunicación se dio como resultado en la Mesa de Reflexión y Análisis de la Comunicación de la Diáspora Croata, dónde miembros del HCC participaron.

Para esto, se realiza un diagnóstico que analice y refleje la factibilidad y la posibilidad de avanzar en el pedido solicitado.

Como detalla Jorge Frascara (2000) la pieza de comunicación visual en la que se trabaje debe nacer de la necesidad de transmitir un mensaje específico: “Se crea porque alguien quiere comunicar algo a alguien”. En este caso desde la institución es para sus miembros. La presidenta del Hogar Croata de Córdoba Mirjana Čavić expresó: *“Me parece sumamente importante tener un anuario, para revelar lo que ha pasado en el año. Dentro de diez o quince años, cuando alguien tome este libro en sus manos verá lo que se hizo durante este año y, también, el mensaje que estamos dejando o en lo que ahora estamos fallando. A lo mejor el mensaje les ayuda a mejorar algunas cosas”*, lo dijo en el marco de la segunda entrevista que la tesista le realizó en agosto pasado.

Recolección de la información. Para la realización del diagnóstico es fundamental la recolección de información. Para el trabajo final se deberá acercarse al campo, a la sede de la institución y ponerse en contacto con los miembros, y así obtener la información necesaria para contextualizar el problema y definirlo, configurando un panorama lo más vasto profundo posible sobre sus características, y sobre las posibilidades que tenemos, para resolverlo.

Se debe tener en cuenta: el público; el comitente; el financiamiento; productos similares y competencia; colegas experimentados y el producto en sí a trabajar.

- a) **El comitente.** Se procedió a generar reuniones con el comitente para conocer y entender la necesidad a cubrir. Fueron en diferentes encuentros, charlas más informales con la presidenta, otras con preguntas estructuradas. Luego con la Comisión Directiva y

escuchar el motivo de la demanda y a su vez, la idea que tenían sobre el producto, su contenido, su distribución. En estas charlas se indagó y conoció la situación en la que se encontraba la comunicación hacia sus miembros. Entender de qué forma, con qué periodicidad, y a cargo de quién estaba. Además, de entender aún más, por qué motivo se elegía avanzar con un anuario y no con una revista mensual. El escaso recurso humano para estas responsabilidades condicionaba la periodicidad del material gráfico a realizar. “Mientras más sepa usted de la institución comitente para la que trabaja, más fácil será concebir el producto que pueda lograr los objetivos planteados, en concordancia con el espíritu, el ideario y los objetivos de dicha institución”. (Druetta-Saur 2003). En este caso particular, por ser la tesista miembro activo de la institución y por haber estado a cargo de la comunicación en anteriores comisiones, se entendió con precisión lo que planteaban.

- b) **El público.** En este caso tenemos en cuenta que “una fuente ineludible y privilegiada de información es el público. Nuestro proceso de producción va a estar siempre en función de un lector específico y por eso el conocimiento del público es fundamental”. (Druetta-Saur 2003).

Para conocer al público al cual estaría dirigido el producto comunicacional, y saber sus preferencias y opiniones que sean de interés en el diagnóstico que estamos comenzando a realizar, se utilizan dos formas de obtener la información: mediante la técnica cualitativa por medio de **entrevistas** (se encuentra en el cd del Anexo que acompaña este trabajo final) para generar un acercamiento al tema de interés, indagar sobre aspectos personales, y relacionadas a lo croata. A su vez, se realizan las entrevistas a las personas miembros de la colectividad que hayan participado de las actividades se entrevistaría. Como se comenzó mientras meses antes de fin de año, se pudo entrevistar en el lugar del evento, aunque la mayoría fue pactando un encuentro personal, como las personas que eran fundamentales para notas puntuales, por ejemplo, el Cónsul de la República de Croacia en Córdoba Nikola Nakic, la presidenta del Hogar Croata de Córdoba Mirjana Čavić, el miembro más longevo que participa en las actividades Antonio Mandaković, el ex presidente del Hogar Croata de Córdoba Jure Lovrinčević, la profesora de idioma croata Vesna Blažević, la profesora de Mala Škola, la tesorera Nada Ilcic, la secretaria Mileva Lovrinčević, entre otras. Se realizaron entrevistas por teléfono y se grabaron con el grabador periodista. Hubo entrevistados que prefirieron responder vía mail. Un gran número de entrevistas tuvieron un promedio de 6 preguntas, y fueron las direccionadas, ya que no eran entrevistas antropológicas sino para conocer información puntual de algún hecho o momento. Un ejemplo de esto son las preguntas a los miembros que viajaron a

Croacia. El interés estuvo en ese hecho. Otros ejemplos son las preguntas a las mamás de los niños que participan en Koluto, o a los integrantes del Kolo Velebit.

La cercanía con las personas hizo en la mayoría de los casos la flexibilidad de horarios y lugar para reunirse, y que la predisposición fuera enorme. Como así también, esa familiaridad, hizo en algunas cosas, un 10% aproximadamente de los entrevistados, que poder entrevistarlos me resultara mucho más dificultoso si hubiera sido un investigador desconocido.

Además, cuatro de los miembros están en el exterior (uno en España y tres en Croacia) con ellos el contacto por whatsapp por mensaje de facebook. Las preguntas se les enviaron por escrito y se las recibió por audio o escrito.

Luego, mediante la técnica cuantitativa realizar la **encuesta** (se encuentra el modelo de encuesta en el cd del Anexo que acompaña este trabajo). Las encuestas fueron anónimas, preguntas cerradas; algunas con opciones a elegir respuesta. Al momento de las encuestas se conocía a los participantes de la colectividad. Se encuestó en las diferentes actividades que se desarrollaron en la institución, a los presentes. Se realizaron 55 encuestas. Antes de las encuestas se contaba con una hipótesis, según el rango etario que se solía ver en las actividades que se realizaban en relación a eventos croatas. A simple vista en el público, el rango etario adolescentes casi no existía. Se podría arriesgar una edad promedio mayor a 40. Luego de las encuestas fue mayor aún.

Para las entrevistas direccionadas se realizaron durante las actividades. Se detallan en el Anexo.

Se tiene en cuenta que de las actividades realizadas durante 2016 y 2017, los asistentes no superan las 80 personas. Por los registros fotográficos se puede estimar un promedio de 60 personas participan por actividad. La presentación de Oliver Tribure y la presentación de la Klapa fueron las dos actividades que superaron ese promedio. Por lo desactualizada que está la agenda telefónica de datos y no contar con información certera de los integrantes de la diáspora (participen o no de las actividades del Hogar Croata de Córdoba) se decide encuestar a miembros que están participando de actividades durante 2017. La tesista por conocer a la mayoría de los miembros que suelen participar, se decide entrevistar, en diferentes actividades, a una muestra representativa y suficiente. Se descarta de las encuestas los menores de 12 años. La cantidad a entrevistar se marcó en 50 integrantes de la colectividad. La muestra representativa que se tomó fue de 55 personas que asistieron a diferentes eventos. No se tuvo en cuenta el público que es seguidor en las Fanpage de Facebook. Se descartó realizarla por mail, por no tener la

información actualizada. Además, se utiliza esporádicamente para enviar alguna información. No se prioriza el mail. Lo desplazó el contacto efectivo de whatsapp.

Se tiene en cuenta que de la agenda telefónica (papel) de la institución que nos facilitaron que cuenta con 160 datos anotados (de los cuales alrededor de 30 participan activamente, otros están fallecidos, algunos repetidos y varios de otra localidad), el correo electrónico hogarcroatacba@gmail.com cuenta con 200, no están actualizados. Algunos ya no usan esa dirección de mail agendada. Un gran porcentaje actualizó su dirección de correo y no la informó. No se conoce la cantidad exacta de miembros en total de la colectividad (activos e inactivos). Se estima cantidades. Por eso, otro de los objetivos que se plantearon en el Segundo Encuentro de Comunicadores en el Marco de las Jornadas de Reflexión y Análisis de la diáspora en Argentina, se planteó un censo a realidad, en cada institución. Este censo se realizará en 2018. De esta forma, se podrá aproximar a una información actual y más certera.

El financiamiento. Con la misma importancia que se encaró los temas a publicar, qué personas serán las entrevistadas, las encuestadas y otros datos relevantes, se fue pensando y organizado la idea de cómo encarar la realización del Anuario para que sea posible llevarlo a su realización material, que no quede en un archivo de diseño. Se reflexionó desde el comienzo, cómo sería la forma de financiarlo. En este caso, debíamos lograr un equilibrio entre lo que se necesita, lo que se desea y lo que se puede. Por esta razón, fue fundamental definir estratégicamente para el Anuario y cuantificar lo que se necesitó. En este caso, no hubo mayor inconveniente, ya que desde que surgió la posibilidad de realizar el producto en formato papel, se pensó aplicar la misma forma que se realizaba con el boletín Moj Dom (publicación que la institución tuvo por seis años) que en el último período las impresiones eran solventadas con lo recaudado en publicidad que se les posibilitaba a miembros de la colectividad interesados en colaborar. Esto posibilitó que la calidad de impresión mejorara.

En este caso, se pensó en el formato, cantidad de hojas, calidad de impresión y costo de distribución si lo hubiera, y se solicitó el presupuesto a *Soluciones Gráficas*. El costo por 200 ejemplares tamaño cerrado A4, color, 300 gr. Para la tapa (pensando en un producto más asemejado con un libro que con una revista) y 130 gr en las hojas interior, abrochado a caballo, producido en imprenta, por un total de \$16.200 + IVA. Esto hizo que se vendieran 4 páginas y media de publicidad, divididas en diferentes tamaños. Generó que se cubriera el costo de la impresión. Las publicidades fueron recaudadas en una semana. En este caso, no fue problemática la venta de publicidad, ya que cuento con experiencia

comercial en negociaciones de alianzas comerciales y publicaciones, sumado a la confianza que les generaba conocerme como miembro de la colectividad, y a su vez, que sea la secretaria de la Comisión Directiva Mileva Lovrinčević, quién recaudara la venta de publicidad. Se entregó factura C -de la tesista- a cada pago de publicidad, para el que colabore, pueda ser desgravado ese gasto en ganancias. Se destinó cuatro hojas y media, en tamaño A4, para publicar la publicidad. Cada hoja tuvo un costo de \$4000. Se la dividió en diferentes tamaños.

Si bien el Hogar Croata de Córdoba, no cuenta con un presupuesto destinado a la financiación de pauta publicitaria o de un producto gráfico como el que se desarrolla en este trabajo, se optó por, replicar la forma de financiamiento del boletín Moj Dom (impreso de 4 pliegos a color) que se entregaba gratuitamente a los miembros de la colectividad. Esta era la venta de espacios destinados a publicidad. De esta forma se lograba cubrir la impresión y el diseño.

Productos similares y en competencia.

Se realizó una búsqueda de productos similares y en competencia en la ciudad de Córdoba. Se encontró la revista impresa El Reporter, con más de 20 años de trayectoria, generado desde la colectividad boliviana de Córdoba por Alina Guardia. En esta publicación, suelen publicar notas otras colectividades.

Según lo detallo en el Estado de Arte, existe la revista online Studia Croatica en la que se publican notas de la diáspora croata.

Se consultó a las asociaciones que están nucleadas en UCIC (Unión de Colectividades de Inmigrantes de Córdoba) y en la actualidad no se conoce de anuarios generados en las instituciones. El padre Sante Cervellin de la *Parroquia Santísimo Sacramento y San Pío X* iglesia de los inmigrantes, en calle General Bustos 743, barrio Cofico, Córdoba hace entrega a la tesista, un almanaque impreso que se realiza por información con fechas referentes para las colectividades, días de los santos y fecha de cumpleaños de integrantes de la parroquia.

La búsqueda de anuarios se llevó acabo en la ciudad de Córdoba, algunos fueron conseguidos en Buenos Aires y en mucho menos cantidad, por internet: Diario La Nación, Página 12, La Voz del Interior, Fopea, Revista Rollings Stone, Anuarios croatas editados en el exterior. Hrvatska Matica “Isleljenicki Kalendar” (1971), editado en Zagreb, Croacia; Hrvatski Kalendar/ Croatia Almanac, (1961), editado por sacerdotes franciscanos, en Chicago, EEUU. Danica Hrvastki Katolicki Kalendar (1999), editado en

Zagreb. En relación al Anuario para la Emigración Croata (Hrvatska Matica Iseljenika) se publica hasta hoy en papel y en redes sociales y Anuario de la FCC.

El HCC generó un boletín impreso *Moj Dom* que duró desde 2005 a 2012, con periodicidad entre dos o tres meses, y se dejó de hacer por el recambio de integrantes en la Comisión Directiva y no se contaría con los mismos colaboradores. En ese boletín, se publicaba información de actividades a realizar, sobre eventos realizados, notas de interés como deportes, cocina, historia, idioma croata, notas de opinión, entre otras.

Colegas experimentados. Para avanzar en el anuario se contó con la colaboración de comunicadores colegas a la hora de tomar decisiones que se necesitará contar con otra mirada. A su vez, con las correcciones de las notas del anuario y con sugerencias sobre el diseño de tapa e interior. “Saber consultar y pedir ayuda facilita muchísimo la tarea y va formando redes de colaboración entre colegas”. (Druetta Saur, 2003)

El mismo producto. Para evaluar el prototipo de prueba se contó con la mirada en detalle del comitente, algunos integrantes de la colectividad, colegas y externos. Se los consultó sobre los siguientes aspectos: legibilidad, atracción, preferencia, retención, memorización, verosimilitud, persuasión, adecuación de contenido y forma. De realizar estas consultas surgió la necesidad de cambiar la letra utilizada en tapa. De modificar los títulos destacados en idioma croata para de las notas para que no tengan mayor atención que los títulos en castellano. Modificar en un principio y suprimir una frase de la contratapa. Defender formas de presentar una actividad, explicar el porqué de las entrevistas y defender por qué deberían publicarse los “fallecidos” aunque para algunos les cause impresión. Se escuchó y se tuvo en cuenta las sugerencias y se aplicaron una gran cantidad de ellas.

Procesamiento de la información

Luego de la obtención de información que se realizó según las herramientas aplicadas, ya sea encuentra o entrevista, se procederá a analizar, organizar e interpretar de datos.

“Una vez obtenida toda la información pertinente, se debe proceder a su análisis, interpretación y organización. La finalidad es crear un panorama claro acerca del problema al que estamos abocados para poder diseñar una estrategia comunicativa eficaz”. (Druetta-Saur).

Se tuvo en cuenta que al procesar la información sabríamos qué se ha medido; aceptar que cuando se busca una respuesta precisa se encuentra orientación o una tendencia dominante.

Se interpreta la información obtenida para que contribuya a una precisa definición del problema que se deberá solucionar y esto orientará hacia las opciones que podemos proponer.

La información obtenida en las encuestas indica y orienta, las preferencias de los miembros. La información obtenida se analiza, interpreta y se organiza. De la tabla se generan los gráficos para visibilizar mejor los datos.

Se entrevistó a 55 miembros de la colectividad. 37 mujeres (67.27%) 18 hombres (32.73%). Del total se conoció que: 9 (16,35%) eran croatas nativos; 18 (32.75%) eran de primera generación; 8 (14,55%) de segunda generación; 6 (10.90%) de tercera generación y 14 (25,45%) que no tienen ascendencia croata (entre ellos esposas de croatas y otros amigos de la institución). Se detalla la información obtenida en los siguientes gráficos:

Gráfico A.

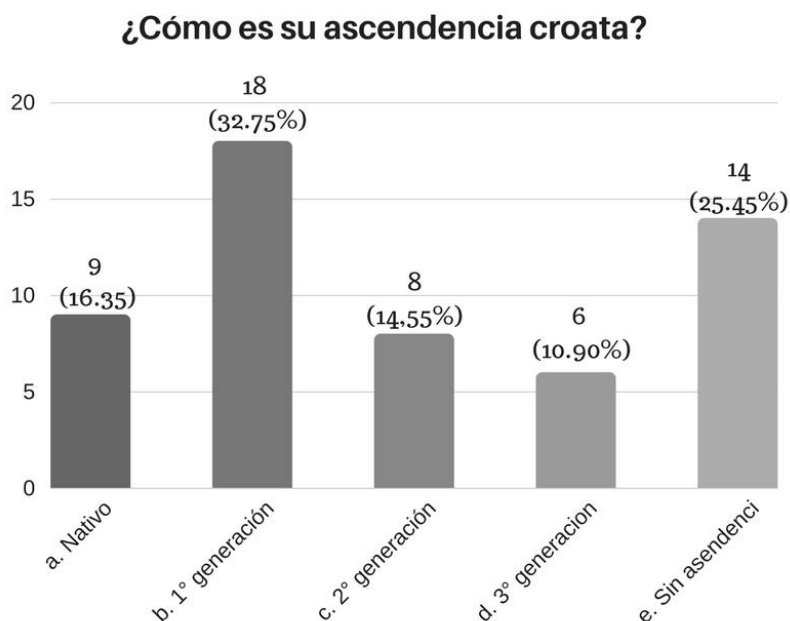


Gráfico B.

¿Con qué frecuencia participó de las actividades del Hogar Croata de Córdoba, en el último año?

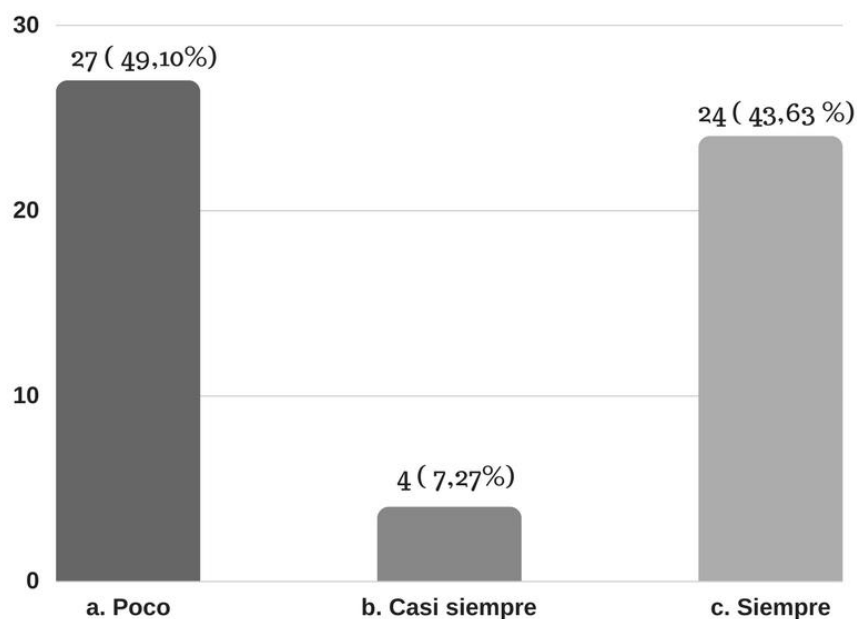


Gráfico C.

Por qué medio se informa sobre las actividades en el Hogar Croata de Córdoba?

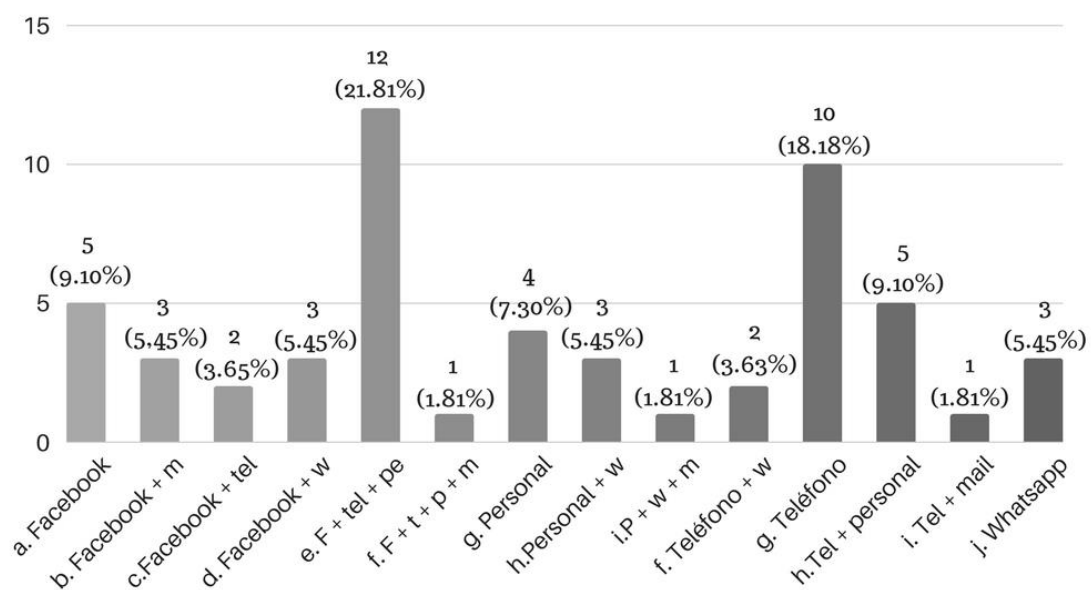


Gráfico D.

¿Le interesaría recibir un anuario del Hogar Croata de Córdoba?

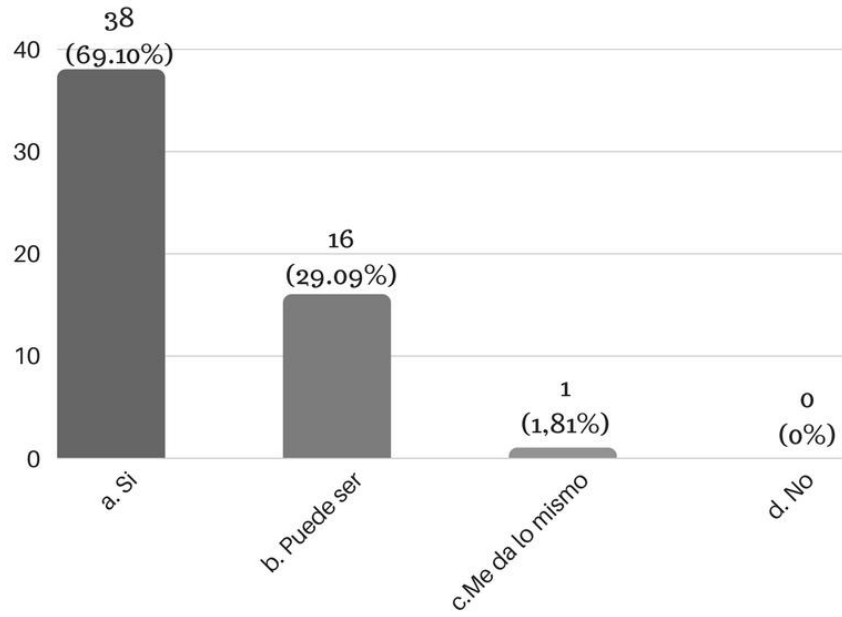


Gráfico E.

¿En qué soporte le interesaría recibir un anuario del Hogar Croata de Córdoba?

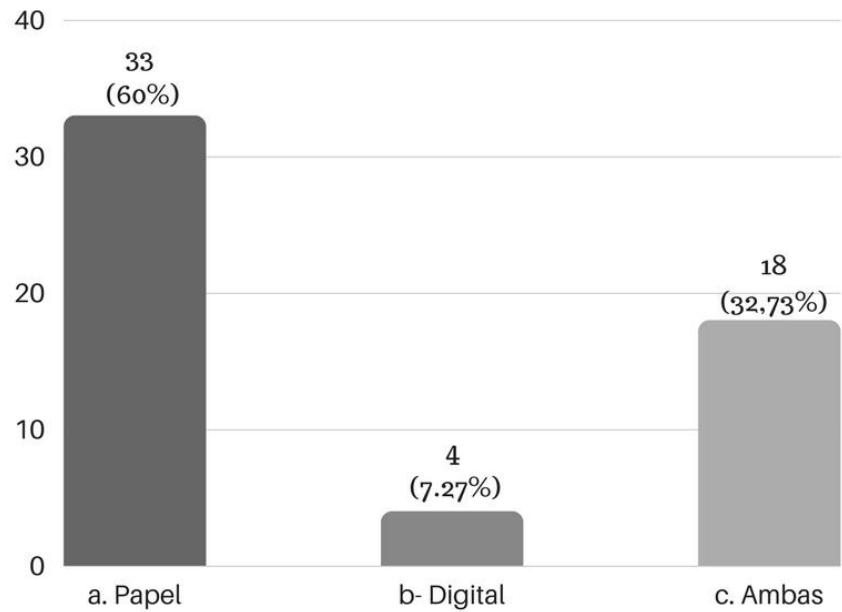
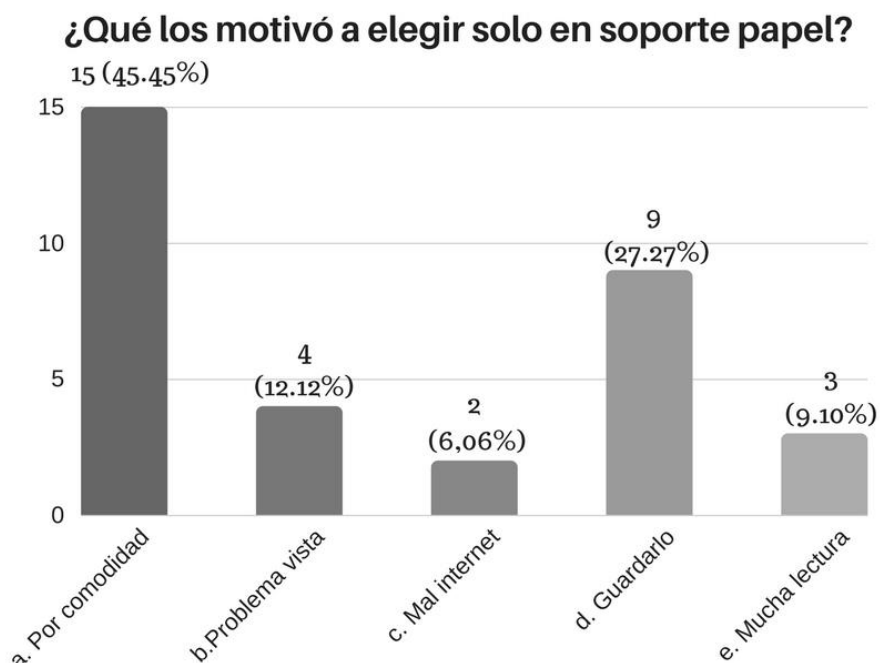


Gráfico F.



Con la información obtenida se conoce las preferencias del público y confirmamos el soporte a utilizar para el diseño del anuario.

A su vez, realizamos entrevistas en profundidad con integrantes de la Comisión Directiva para obtener información de interés y entender aún más al comitente.

Se comparten extractos de las entrevistas realizadas a: la presidenta del Hogar Croata de Córdoba Mirjana Čavić, a la tesorera Nada Ilcic, a la secretaria Mileva Lovrinčević, la encargada de facebook y mail institucional (Catalina Sferco), del ex presidente y miembro activo. Parte de la información de los entrevistados fue publicada en el anuario. Estas entrevistas completan están completas en el cd de Anexo dónde se detallan las entrevistas.

En relación a las entrevistas con Mirjana Čavić sobre la importancia que le atribuye a generar un anuario, detallado anteriormente, además, recordar la forma de comunicarse en las primeras décadas de la institución, la forma de celebrar los acontecimientos, los primeros medios de comunicación y la forma actual de comunicar a los miembros: “Comunicamos por internet, facebook, mail. Se usa mucho whatsapp, mensaje. Llamadas. No se mandan circulares. Nos estaba faltando una persona que nos ayude en redacción”, reconoce. Nada Ilcic comentó: “Somos un grupo bastante reducido de gente muy mayor,

y nuestra juventud está muy mezclada con la argentina y cada uno con sus actividades, y somos un grupo poco numeroso. Por ahí se congregan en el almuerzo pero no van solo croatas. Van también amigos. No es como otras colectividades que son más numerosos y aparte de eso, y quizá, tengan otro espíritu de colaboración. Nosotros somos muy poco para trabajar. Cada uno con su actividad. La gente mayor no asiste a las cenas, porque no quieren dejar sola la casa, por eso tenemos que hacer almuerzos. Por eso, para mí es muy importante estar presentes en todas las actividades que nos invitan, tratamos de estar”.Jure Lovrinčević recordó: “Comienzo a participar en las comisiones, desde que estaba Tomás Chavich de presidente en 1990. Comencé a participar activamente. Estuve, también, de tesorero en la presidencia de Cristian Sprljan. Y también estuve colaborando cuándo Nikola Nakic era presidente. Estoy hace más de 30 años colaborando. Antes no se movían los presidentes. Yo siempre tuve energía para el Dom. Primero, porque me encuentro con gente nuestra, gente croata que habla el idioma, que tiene la misma ideología, prácticamente. Me encontraba con mucha gente, inclusive, cercanos mío, me encontré casi con gente de mi pueblo. Hablamos el mismo idioma, pensamos similar, comimos las mismas comidas, tortas. *Društvo* que quiere decir, las juntas, la unión de toda la gente, compatriotas”. Mileva Lovrinčević expresó: “En la actualidad, siento que más que secretaria, todos hacemos todo. Nos juntamos, tenemos un grupo en el whatsapp y ponemos ahí una lluvia de ideas. Así salieron las clases de cocina. Primero habías dicho que íbamos a hacer cine. Lo que pasa, es que cada vez tenemos menos croatas vivos que hablen el idioma. El idioma es lo que más se perdió”. Catalina Sferco reconoce que no tiene un plan de comunicación a seguir en el manejo de la red social facebook del *Dom*. Suele pedir ayuda en cuanto a la redacción de un texto formal o informativo a compartir en las cuentas institucionales. La información que se sube llega de forma colaborativa y esporádica.

Por medio de la información recabada, sumado a las charlas informales, las entrevistas y la participación aún más activa de la tesista en la institución, se pudo conocer aún más al público. Conocer a quién será el receptor del mensaje que se intente dar con el anuario. Llegamos a confirmar que nuestro público es sustancial, alcanzable, receptivo, mensurable.

“Si solo podemos evaluar la reacción del público podremos decir si la planificación realizada fue oportuna o debe ser corregida, y para ellos la posibilidad de medir variables

puede ser de suma utilidad”. (Druetta-Saur 2003). Los autores agregan que todo producto gráfico debe prever a su lector modelo que sea capaz de cooperar con el texto.

Se tiene en cuenta el concepto de lector modelo de *Umberto Eco* sostiene que “el lector modelo previsto en un texto es un conjunto de condiciones de “felicidad” necesarias que deben satisfacer para que su contenido potencial quede plenamente actualizado a la hora de la lectura”. (Druetta-Saur 2003). Se debe conocer el campo de interés del lector.

En el caso del público previsto para el anuario, miembro de la colectividad croata, se tiene en cuenta el contexto cultural (medio cultural del público recepta sus valores, costumbres, su códigos y actividades). A su vez, se prevé la reacción de este lector a partir de sus marcos culturales.

En el caso del anuario a realizar se deberá tener en cuenta el perfil que le demos al producto será lo que lo diferenciará y lo jerarquizará frente a la competencia, siempre y cuando activemos el interés del lector. La apuesta, en todos los casos, va a apuntar a despertar el interés y generar un vínculo estable entre el medio y su público interesado, cuando esto sucede se establece un vínculo estable entre el medio y su público interesado, cuando esto sucede se establece una relación que en semiología se designa con la expresión “contrato de lectura”. (Druetta-Saur, 2003).

Desarrollo de la propuesta y evaluación

A partir de la Etapa de diagnóstico se logró obtener la información necesaria para comenzar a avanzar en la propuesta de comunicación y continuar con la segunda Etapa: Desarrollo de la propuesta, que se refiere a las necesidades de investigación de este trabajo.

Esta etapa, está dividida en cinco pasos: Objetivos general y secundario); Estrategias (se advierte abordar esta etapa con cuidado); Desarrollo, presentación y testeo del boceto (incluye en este paso la supervisión del comitente y respuesta del público experimental); Realización del producto –impresión- y, finalmente, distribución (lanzamiento y circulación), según lo desarrollado por los autores Druetta y Saur (2003).

Objetivo del producto.

En este paso se avanzó en definir los objetivos comunicacionales que debe cumplir el anuario, que deben venir tanto del comitente o del instinto del comunicador.

Si nos referimos a Objetivo, lo consideramos como aquello que se quiere lograr para contribuir a la solución de la necesidad comunicacional.

Objetivos del producto:

Registrar las actividades del Hogar Croata de Córdoba durante en 2017.

Facilitar la presentación y comunicación de la institución para con otras entidades, en especial con la diáspora en Argentina.

Conocer diversas historias de miembros de la institución.

Continuar en el tiempo el registro anual de actividades.

Revalorizar lo impreso para facilitar la lectura de los miembros mayores del grupo.

Generar un archivo de actividades institucionales y de notas de interés.

Comunicar lo realizado, a los miembros croatas.

Fortalecer el vínculo entre los miembros del Hogar Croata de Córdoba.

Las estrategias que se plantaron en el segundo encuentro de comunicadores croatas de Argentina, realizado en el Hogar Croata de Córdoba, el 22 de julio de 2017 –dónde se participó- se registró en el acta de esa reunión, lo siguiente: “Se postula la idea de confeccionar un “Kalendar” (calendario o anuario), como canal de comunicación. El mismo trasmite todo lo que se ha realizado mes a mes en las distintas asociaciones y comunidades croatas de la Argentina. Posibilita un buen trabajo de difusión, pero sin las presiones y apuros del tiempo”. En este registro, el Kalendar o anuario, se planteó para UACRA (Unión de Asociaciones Croatas de la República Argentina), dónde se publiquen las actividades de todas las organizaciones croatas de Argentina. Se parte de la funcionalidad del Anuario, y se toma de aquí la idea, de generar, particularmente, para el Hogar Croata de Córdoba, y desarrollarlo como tema de esta tesis.

Se considera que la responsable de este trabajo de tesis, cuenta con conocimiento específicos en la historia de los croatas en Córdoba; que el anuario es el producto factible a realizar para esta institución croata, ya que, como no cuenta con un profesional que maneje la comunicación, ni un equipo de trabajo, se podrán gestionar con tiempo, sin el apremio del tiempo para entrar a imprenta o que queda desactualizada la información. La mayoría de las notas de un anuario, no están ligadas a la inmediatez, sino al recorrido de un año sobre un tema. Además, los costos para impresión serán una vez al año, y si el planteo es llevarlo a cabo, con lo que se recaude por publicidad, el tiempo para conseguir este apoyo financiero, es suficiente.

Estrategias

Ni bien se plantearon los objetivos del producto, se tuvo una definida estrategia a seguir.

“La estrategia tiene que ver con diseñar claramente la respuesta al problema comunicacional y obtener los mejores resultados”, dicen los autores Santiago Druetta y Daniel Saur (2003). A estas estrategias se las puede entender como la formulación de objetivos de mayor especificidad que aquel que se pretende alcanzar, comenta estos autores.

Por esta razón, en el punto que confluyen objetivos, el público y el contexto, es a dónde se definirá la estrategia que debemos seguir.

“En ella siempre hay un salto intuitivo. Es decir, que entre el diagnóstico y el logro de los objetivos, lo “creativo” juega su carta fuerte. Aunque la estrategia debe estar fundamentada y basada en la investigación, el producto diseñado para lograr los objetivos no puede derivar mecánicamente de ella” (Druetta y Saur, 2003).

En esta etapa, debemos tener presente el concepto de modelo, como un ejemplar o forma que uno se propone y sigue la ejecución de una artística o de otra cosa. En ese caso, se debió armar un modelo de anuario a lograr. Una de las formas de comenzar a pensar nuestro producto, nos lleva a armar en una pequeña escala, la cantidad de pliegos que tendría nuestro anuario. Comenzar a probar escribiendo en sus hojas, las posibles notas o secciones. Y esto, además, llevarlo a cuadros de Excel (ver cd en Anexos), indicando por pliego frente y dorso lo que nos interesaría comunicar. Esto, se realiza reiteradamente, hasta dar con la cantidad de páginas y ubicación del contenido.

Al pensar en medio gráfico, y en particular anuario, podemos asociarlo al concepto de tipo ideal que plantea Max Weber, en cuanto al contenido, aunque entendiéndolo como ideales de sentido. Nosotros plantearemos un producto que surgirá de una combinación entre tipos ideales, teniendo en cuenta lo aclarado en el Manual de Producción de medios gráficos (Druetta y Saur 2003).

En esta etapa tendremos en cuenta los pasos que forman parte del nacimiento -del producto, relacionado a la producción- y, de su vida -el consumo-. Tanto en su forma como en el contenido.

Debemos tener en cuenta qué diseño le daremos a nuestro anuario. No debemos confundirnos y relacionar ese concepto con los criterios estéticos, como lo menciona Norberto Chávez (2007). Según este autor, hablar de artes aplicadas se refiere a la actividad que se supone la intención de incorporar valores distintivos de origen artístico, a un modelo que se repetirá industrialmente.

Para Druetta y Saur el diseño aparece como síntesis entre el universo productivo y simbólico.

El anuario busca documentar y difundir las actividades realizadas en 2017, en el Hogar Croata de Córdoba. Existen dimensiones que afectarán el diseño: el aspecto tecnológico (relacionado a la construcción), lo ergonómico (relacionado al uso que tendrá), además,

lo simbólico (el sentido que cobrará) y lo estético (relacionado a la sensación que pueda motivar). (Druetta y Saur 2003).

En relación a la elección del medio, se decidió el formato impreso del anuario en función de un público, teniendo en cuenta también, la forma de contactarlo, cuando se tenga el producto terminado.

Pensando en un producto que perdure en el tiempo, en que sea autofinanciable, a su vez, que sea una carta de presentación hacia otras instituciones croatas y por sobre todo, lograr que sea un producto para atesorar en el tiempo y guardar como un libro, se decidió que sea confeccionado en un material de calidad y en este caso, que cuente con un el diseño lo más profesional que se pueda conseguir. Durante seis años consecutivos la autora de esta tesis junto a Cristian Sprljan poniendo a prueba lo que se iba aprendiendo sobre diseño, y se destacó la evolución años tras año. Como la especialidad de esta tesista, es la gráfica, en lo relacionado a redacción sin pretender llegar a ser una especialista en diseño y contar con las pautas y conocimientos suficientes como para saber pedir a un diseño, se optó por buscar un diseñador que colabore y acompañe en este proceso. Además, tuve en cuenta la importancia que tendría este anuario, a la hora de buscar publicidades y sponsor del anuario próximo (2018). En ese caso, el diseño cobra aún más importancia y será más decisivo en la decisión del otro.

La tarea principal, además de redactar fue pensarse como productor gráfico. De esta forma, el próximo anuario tendré colaboración para ayudar en generar notas, sacar fotos, etc. En relación a lo ergonómico, el contenido se respetó las características de un tipo de anuario, algunas notas que cuenten lo acontecido durante el año, o un hecho puntual contado a la distancia, preponderancia de la imagen, utilizar llamadores o números o porcentajes que ayuden a entender con rapidez, informaciones de interés. Además, se elige la tipografía, la cantidad de columnas a elegir para los textos, la utilización de negrita para destacar, entre otras cosas.

En lo simbólico, este anuario surgió para documentar, comunicar y difundir las actividades en 2017, en el Hogar Croata de Córdoba.

Y, en relación a lo estético, se cuidó especialmente, colores utilizados (y la combinación de los mismos), formas de diagramar el producto, el tipo de letra, las fotos elegidas, palabras en croata, y otras consideraciones, para lograr una asociación con el espíritu croata.

En relación al alcance, que se tiene que tener en cuenta a partir del criterio de distribución, según los autores Druetta y Saur. Tuvimos en cuenta que el mensaje llegue, se vea, se entienda y cumpla su función de presentar, informar, explicar, convencer, identificar, orientar.



Anuarios croatas de 1938, 1961 y 1999. Gentileza UACRA.



Anuarios de Clarín, revista Rollings Stone y Página 12.



Anuarios de La Voz del Interior, La Nación y Foepa.

Se eligió el formato anuario impreso, para que tenga un alcance amplio a todos los rangos etarios de la colectividad, sin tener en cuenta si manejan internet o redes sociales. La forma de redactar se adecuó al medio. Se espera que el producto se tome como el primer ejemplar de colección, que luego de leerlo, lo archiven o guarden junto a libros, más que a revistas. Además, el formato impreso, se elige para que se remita a lo tradicional de la forma de comunicación, se asocie a lo anterior realizado en la colectividad (boletín) y a los anuarios croatas que, hace más de 40 años, llegaban a manos miembros de esta diáspora en argentina.

Para poder caracterizar al medio, debemos definir un modelo teniendo en cuenta factores y aspectos: En nuestro caso, el formato elegido es revista o anuario; tamaño cerrado A4 (21 x 29,7 cm).

El tipo de papel empleado será ilustración para la tapa, papel ilustración (brillo) de 300 (para un determinado número de ejemplares, el resto a 170) gramos, para el interior, se utilice papel ilustración (brillo) 130 gramos; contará con 48 páginas, más pliego de tapa; será a cuatro colores (4/4). Tendrá una periodicidad anual.

No se prevé un lanzamiento tan específico del producto, sino una presentación masiva, en el almuerzo y acto conmemorativo de la independencia del 41, que se realizará en el mes de abril, y se compartirá en redes, el acceso digital a este material realizado.

Los ejemplares se entregarán, principalmente en actividades en la sede de la institución. El primer evento de lanzamiento será el domingo 15 de abril en el Almuerzo por el 77° Aniversario de la Proclamación de la Independencia Croata. El resto de los anuarios serán distribuidos, por miembros de la Comisión Directiva, a los que viven en cercanía de la institución, o por amistad y familiaridad. No serán enviados por correo, por el costo que implica y por no contar con las direcciones postales actualizadas. Aunque se contará con el anuario en formato digital, y se enviará vía mail y compartirá en redes sociales de la institución, no es el objetivo de este trabajo enfocarnos en esa forma de difusión.

La distribución será en mano, (uno por familia en lo posible) en los eventos realizados en el Hogar Croata de Córdoba, a su vez, estará a cargo de los integrantes de la Comisión del Hogar Croata, para que se los entreguen ordenadamente. Aunque será compartido en redes sociales y link para bajarlo por mail, enviado a las casillas de correo agendadas en el mail de la institución, el valor principal de este producto, se dará en los que son impresos. La estructura taxonómica estará formada por 4 páginas de publicidad (dónde

se comunicará logos y textos), una hoja dónde estará la bienvenida al anuario, dos páginas que contendrá el índice y datos útiles, 23 notas sobre actividades realizadas por la institución (dieciséis de las cuáles están ubicadas con un determinado orden cronológico, porque remiten a actividades llevadas a cabo en fechas puntuales). Una sección comunica los fallecidos en el año.

Las fuentes informativas que se utilizaron fueron fuentes personales, documentales como actas del Hogar Croata, informe de secretaría, libros, artículos de diario, fotografías, revistas, anuario, agenda de direcciones de la institución, entre otros._ El estilo que se utiliza en las notas es informativo, en algunos casos, en otros, con influencia de crónica, y todo, desde una mirada a la distancia. No se realiza notas de opinión sobre los diferentes temas o actividades, sino que por medio de los testimonios de los entrevistados, se presenta la opinión. Se tuvo en cuenta de que las notas sean extensas para respetar la idea de un anuario y para que la lectura no aburra. Se utilizan fotografías de archivo, del museo fotográfico de Miramar, las utilizadas por el Hogar Croata de Córdoba. A su vez, la de fotógrafos profesionales que se contrataron para: presentación de Oliver Tribute, Encuentro de cultura en Rosario, presentación de la Klapa Vinčace, fiesta de fin de año, y de entrevistas realizadas a la presidenta del hogar croata, al croata participativo más longevo que vive en Córdoba, de las profesoras de idioma croata y de cocina, entre otras, fotos enviadas por los entrevistados. Las imágenes refuerzan el texto, en otras, resaltan parte del texto o lo complementan, según las notas. Para los últimos eventos se contrata a un fotógrafo profesional (Gustavo Moisés Azize), para cubrir eventos de la actuación de la Klapa Vinčace y realizar fotos para entrevistas: Mirjana Čavić, a Amalia Dogan, profesora de cocina, a Antonio Mandaković, al frente del hogar Croata de Córdoba.

Boceto. Desarrollo, presentación y testeo.

Luego del diagnóstico y de haber delimitado los objetivos, se comenzó con el desarrollo de las estrategias ideadas. Para la elaboración del contenido del anuario, además, de tener en cuenta el detalle -entregado por la tesorera y secretaria de la Comisión de la institución- de las actividades relevantes acontecidas. Se tuvo presente que este producto cumpla con las siguientes características: atracción, retención (la atención), legibilidad, memorización, convincente, persuasión y adecuación de contenido y forma, según Druetta y Saur (2003). En esta instancia, se comenzó con un boceto *-rough* (vocablo inglés) o anteproyecto- y en formato papel se armó los pliegos dónde se incluyeron las notas a comunicar. De esta forma se confirmó la cantidad de páginas que se necesitarían

para abarcar toda la información de un anuario, las secciones, publicidades, entre otras cosas. Se comenzó el boceto (número 0). Tapa y contratapa:



Artistas internacionales

Un lujo para el cierre del año Poslastica za kraj godine

El grupo vocal croata Klapa Vinčace brilló en Córdoba. Participaron como invitados la soprano Greta Čiklič junto a los alumnos de Mala Škola Córdoba.



Klapa Vinčace, Greta Čiklič y Mala Škola. Foto: Gustavo Moisés Azize.

La agrupación vocal croata Klapa Vinčace actuó en Córdoba el viernes 24 de noviembre, en la parroquia Espíritu Santo, en la calle Coronel Beverina 2015 en el Cerro de las Rosas. Sorprendió a los presentes con un espectáculo de nivel internacional. Acompañaron en esta presentación en Córdoba la soprano cordobesa Greta Čiklič y el coro de los niños de Mala Škola Córdoba. El público emocionado, escuchó y celebró cada interpretación. Este evento contó con el auspicio del Consulado de la República de Croacia en Córdoba, El Hogar Croata de Córdoba, Mala Škola y la Asociación Civil Jadran. Esta agrupación croata se inició en 1999 y es la ganadora de los últimos tres festivales de "klapas", realizados en la ciudad croata

de Omis. En 2017, llegó por primera vez a Argentina para participar del Encuentro Internacional de Canto de Klapas, en Buenos Aires.

Al finalizar el espectáculo en la parroquia, se realizó, en la sede del Hogar Croata de Córdoba, la cena de fin de año. Se sirvió empanadas y asado típico argentino, en honor a los invitados internacionales. Durante la cena, los artistas siguieron cantando y emocionando a los presentes. Fue una noche de celebración, unión y confraternidad.

Durante la cena, Antonio Mandaković se sumó a cantar con la klapa y recitó una de sus vivencias: "Cuando llegamos a casa

—en Vis—, mi hermano, su hijo, la nuera y yo, empezamos a cantar. Y los vecinos comenzaron a abrir las ventanas. Hacíamos una klapa a cuatro voces. Mi padre era tenor, mi hermano cantante principal litúrgico en la iglesia. Mi mamá y sobrinas también cantaban bien. La klapa es típica de Dalmacia. Los ensayos son para el canto de conjunto".

Para terminar este día de celebración en el Hogar Croata de Córdoba y como muestra de agradecimiento, el ballet croata Kolo Velebit presentó sus danzas "Splitiski" y "U Banatu" para demostrar que en la diáspora de Córdoba, a miles de kilómetros de la Madre Patria, la cultura croata se sigue conservando.



Integrantes de Klapa Vinčace, cantando en la cena en su honor. Foto: Gustavo Moisés Azize.

Nota sobre la actuación de la klapa Vinčace.

Los secretos de las recetas tradicionales

Tajne tradicionalnih recepata

Más de cincuenta alumnos aprendieron a cocinar como en Croacia.



Amalia Dogan enseñando a sus alumnos. Foto: Hogar Croata de Córdoba.

Amalia Dogan (61) nació en Buenos Aires. Tiene ascendencia croata por parte de madre (oriunda de Banja Luka) y de padre (de Knin). Estuvo a cargo de dictar dos de las clases de cocina en el año.

"Aprendí a cocinar comida croata de mi familia -mi mamá y mi mamá- también de leer y buscar información", cuenta "Beba", que así la llaman familiarmente. Cada vez que viaja a Croacia prueba comidas típicas en casa de familiares. Observa que en la repostería siguen la tradición. En cambio, en

lo salado, lo adaptan y toman influencias mediterráneas más saludables.

Su talento culinario la llevó a aprender la mayoría de los platos típicos del país eslavo y se especializa en lo dulce. "En la primera clase les mostré cómo hacer la "dobos torte" -que tiene mucha influencia alemana y austriaca-. Y en la segunda, cada uno se hizo su "pita" de manzana y de queso. Estas clases surgieron por decisión la Comisión Directiva del Hogar Croata, y por insistencia de Mileva Lovrinčević, la secretaria. El objetivo fue que la gente aprenda y no se olvide las

recetas tradicionales. Es evocar a la familia por medio de los sabores", dice Amalia. Reconoce que la mejor forma de aprender es "meter las manos en la masa". Y aconseja que cada mamá tiene su toque para cocinar. Por eso, sugiere que no se pierdan esos secretos. "Yo les enseñé la técnica y ellos las hacen como les traen recuerdos", expresó. Además de enseñar las recetas de la gastronomía croata es profesora de idioma croata. "Así hacía con el idioma. Si en su casa (porque eran de la zona de Istria) a esa palabra la decía de tal forma, dígala de esa forma, no la pierdan. Eso es amor", reconoce Beba.



Amalia Dogan. Foto: Gustavo Montaño Arizpe.

Cuentan las alumnas

"En la clase de cocina de la que participé me sentí como en casa. Se dictó de tal manera que todos podíamos preguntar, participar y poner las manos en la masa. Además, en esta cocina se susurran los secretos mejor guardados de las recetas croatas. Me encantó", confiesa Ileana López Patti (40), amiga y colaboradora de esta colectividad. Catalina Sferco (33) participó de las clases de strudel y de pita. "Me pareció muy útil conocer las recetas tradicionales. Antes, no las hacía por miedo a que salgan mal. Ahora las hago. Cuando hice una de las recetas, mi mamá se acordó de mi abuela, cuando se la hacía", dice Catalina. Mileva Lovrinčević (39) cuenta que la idea de dictar clases de cocina surgió al observar que, en cada almuerzo en la colectividad, las mujeres que llevaban los postres típicos -de forma voluntaria- eran cada vez eran menos y otras

no sabían esas recetas. No había quién enseñara a quienes querían aprender. Por eso, propusieron organizar estas clases. "Beba se ofreció a enseñar", dijo la secretaria.

Las clases se dictaron en abril, mayo y junio en las instalaciones del Hogar Croata de Córdoba. Los encargados de enseñar en las clases fueron Amalia Dogan y Petar Ilija Buljan. Asistieron miembros de la colectividad, amigos e interesados en aprender este tipo de recetas. Hubo un promedio de quince alumnos por clase. En la primera, a cargo de Amalia Dogan, las recetas fueron: "dobos torte" y "kremplje" (postres croatas). En la segunda, Petar Ilija Buljan enseñó la receta de strudel dulce y salado. Y en la última clase Amalia enseñó a cocinar "pita" de manzana y de ricota.

3 clases dictadas 6 Recetas aprendidas 50 alumnos

Nota sobre las clases de cocina.

Se debió tener conocimiento de proceso de producción gráfica, formas de diseñar, programas a utilizar, información a enviar a la imprenta, calidad fotográfica, armado de logos para publicidades, y más. Todo esto permitió tener en claro la forma de trabajo en relación al diseño y su impresión. Se utilizó el Google drive, para ir organizando la información (textos, imagen, información sobre la publicidad) y compartiéndola con el profesor para las correcciones, y se utilizó otra carpeta en el drive para compartirla con el comitente: dos referentes de la Comisión del Hogar Croata (Mirjana Čavić, la presidenta y Mileva Lovrinčević, la secretaria) para control y plantear correcciones a lo realizado o darle la aprobación. Además, el drive sirvió para compartir la versión final del anuario para imprenta. Con respecto a la tecnología empleada el diseño del anuario fue en programa QuarkXPress.

Se utilizó en escasas oportunidades el programa Adobe Ilustrador en figuras geométricas. Por medio del programa de diseño en Adobe Fotoshop recortó la foto de los dos niños en la página 5 y se realizaron algunos logos de las publicidades, ya que no todos los comercios los tenían en formato digital. Las fotos que se publicaron, fueron brindadas por la secretaria del Hogar Croata de Córdoba, y la profesora de Mala Škola -la mayoría bajadas de redes sociales- otras, a cargo de fotógrafos profesionales contratados para diferentes eventos: actuación de Oliver Tribute, Encuentro de cultura croata en Rosario,

Una Ciudad Todos los Pueblos. Se contrató a un fotógrafo para algunas fotos publicadas en las siguientes notas: entrevista a Mirjana Čavić, clases de cocina, clases de idioma, entrevista al miembro más longevo, presentación de la Klapa Vinčace y la fiesta de fin de año. Se recurre al recurso de contratar fotógrafo por la calidad y definición de los registros de estos eventos relevantes. Como la institución no cuenta con profesionales de la comunicación en las actividades de comunicación y difusión, los registros hasta mediados de año 2017, fueron deficientes. Por esto, la tesista asume la tarea de realizar el Anuario.

En el boceto, se puso a prueba los aspectos relacionados con el diseño gráfico del producto.



Bandera croata, desde 1991, con escudo en el centro con la cuadrícula roja y blanca característica.

Desde el comienzo, se decidió realizar las notas divididas en columnas, para una lectura más amigable y ágil. Los títulos, traducidos también en croata ya que son más de veinte jóvenes que viajaron en los últimos cinco años a aprender el idioma croata, y son 40 los alumnos que tomaron clases durante 2017. Este interés que se genera por el idioma, se trató de alentar con las traducciones de los títulos. Apelando a lo ancestral, al desafío de aprender, a lo relacionado con la memoria, identidad y cultura. Se solicitó a la profesora de idioma croata Vesna Blažević, quien traduzca los títulos al croata. En la colectividad se cuenta con más de veinte jóvenes que fueron a estudiar el idioma a Croacia y solo en 2017, hubo 40 alumnos en las clases de idioma. Las traducciones, solo de los títulos, es una forma didáctica de intentar entender algunas frases y además, para generar una atracción visual (que además sirve para reforzar la tradición), utilizando un color diferente que el escrito en castellano. El fondo del texto es el blanco, para facilitar la lectura. Los recuadros que resaltan información tienen colores que lo destacan.

Se elige el fondo blanco para facilitar la lectura. Se piensa que a este Anuario lo leerá gente joven, de mediana edad y mayor, por eso, se decide que las letras negras en el cuerpo de las notas y que se genere un contraste. Además, como es un anuario, si se quiere fotocopiar o sacar foto a una página alguna nota sería legible.

Se piensa en rojo como color principal. Los símbolos croatas predomina el rojo (no el azul). Además, porque es un color de los que más se ve a lo lejos, de los que llama más la atención. Como lo que se busca en este anuario. Que llame la atención que se vea y se recuerde en el tiempo. Que se distinga en las bibliotecas o dónde se guarde.

El cuadriculado del tablero de ajedrez, se utilizó y se tuvo en cuenta esa idea en tapa, contratapa, en la forma de presentar el contenido en las páginas 4 y 5; en la forma de mostrar los ganadores de los premios del té bingo. Además, el en símbolo con el cual termina cada nota (dos cuadraditos rojos).

Los títulos de las notas son en negro y la traducción en color rojo, en una letra de menor presencia visual. Los dos únicos títulos que están en color rojo son de Mirjana y Antonio, entrevistas en profundidad a dos croatas nativos.

La letra cursiva se utilizó para las bajadas, ya que son comentarios en primera persona.

Se utiliza la letra capital para anunciar el comienzo de la nota. Y cuando hay notas enfrentadas como pasa en las páginas 8, 9, 10 y 11.

En el Anuario impreso que se presenta junto a este corpus hay cinco traducciones de títulos no controladas por la traductora, ya que a último momento se decidió cambiarlos. A la entrega de este trabajo final, ya se cuenta con las traducciones correctas que serán incorporadas en la impresión en cantidad para repartir en el primer evento de abril. Las traducciones correctas son: en página 22 *Poštovati povijest*; en página 28 *Otvorimo vrata*, en página 48 *Male ruke i veliki snovi*; en página 44 *Stvaranje prijateljskih veza*; en página 38 *Jačanje veza*, y se elimina en página 50 la frase *Snazan mlju*.

Este anuario se pensó que sirva para reflejar las actividades de la institución, y se decidió, se pensó y realizó dándoles el mayor protagonismo posible a los miembros de la colectividad que son los que participan en las actividades. La mayoría de las opiniones que se reflejan en este producto, provienen del testimonio de los entrevistados. Ese protagonismo y la idea de un anuario realizado entre *todos*, generó que los nombres de las personas que aparecen estén en negrita. De esta forma, quien da una primera lectura

rápida del anuario descubre a simple vista los participantes, los entrevistados, los miembros que cuentan o son parte de algún evento. Y para el que brindó testimonios es más fácil que se encuentre dentro de la nota. Esto realiza el protagonismo.

Se buscó además, que tenga lo atractivo para la juventud, con lo tradicional del formato del texto en columnas, letra legible, formal.

Alfabeto croata. Se tuvo en cuenta para la elección de las tipografías de este anuario, que las fuentes a utilizar contaran con los acentos diacríticos utilizados en el idioma croata. Se priorizó que los nombres y apellidos croatas estén escritos de la misma forma que en su idioma original.

Alfabeto croata

A B C Č Ć D Đ Ž E F G H I J K L L J M N N J O P R S Š T U V Z Ž

Los tipos de tipografía que se utilizaron son los siguientes:

La tipografía usada en el anuario: Quadon, Bebas Neue, Decalotype, Nexa Rust Script y Open Sans.

Título castellano: quadon Heavy 48/38

Título croata: quadon light 26/30

Texto: quadon medium cpo. 9/11

Volanta: bebas Neue regular cpo. 13

Sumario: quadon extra bold cpo. 11/13

Subtítulos: quadon heavy 12.5/12 (color rojo)

Epígrafes: decalotype semi bold 7.5/8

Testimonios: open Sans Condensed 10.5/11

Inserts: quadon Light 12/13

Capitular o Capital: bebas Neue bold (3 líneas de texto)

Frases textuales en títulos a modo de copete: nexa Rust Script 23/29 negro: castellano/
rojo:croata

Datos: cifra Quadon Heavy 20/11

Texto: quadon light 12/11

Bold: nombres personas

Color letras: El color de los textos utilizado es el negro en general. Y el rojo para el idioma croata.

Quadon fue diseñado para llenar el vacío entre los serif tradicionales y la tendencia duradera de utilizar fuentes sans serif para el diseño contemporáneo. El resultado es una interpretación moderna, clara e infinitamente flexible de las fuentes de slab serif. Las formas abiertas y una gran x-altura mantienen la fuente legible en tamaños pequeños. *Quadon* tiene una amplia gama de características tipográficas y glifos alternativos. Viene en nueve *pesos* diferentes con cursivas coincidentes. La letra o es casi cuadrada, que asimila al cuadrado del tablero de ajedrez croata.

Esta letra no es exclusiva de Quark. Se puede conseguir y utilizar en otros programas de diseño.

Tapa: se juega con el escudo croata, con la cuadrícula característica.

Tipografía de tapa: Nexa Rust. La letra de tapa tiene un diseño como superpuesto de letras, como asemejando las hojas de un calendario. Tiene además, como efecto de letra despintada que se lo puede asociar con algo de hace tiempo atrás, de lo que pasó. Es una tipología de letra moderna con reminiscencia de antiguo.

Programa de diseño. El Anuario está armado en Quark 9. Porque es un software creado para el diseño editorial.

Tienen excelente manejo de fuentes, párrafos, interlineado, paletas de estilos para texto, es estable y permite exportar directamente al formato pdf para ser impreso. (Si bien, no tiene muchas herramientas de dibujo, ni retoque fotográfico, esto lo hace un programa más liviano y adecuado para el manejo del texto)

Diseño de avisos. Los programas utilizados para el armado de textos son Adobe illustrator, Adobe Phothoshop Y QuarkXpress. Algunos logos se dibujaron en el programa Canva.

Fotos: Al ser un anuario se priorizó el valor histórico o de registro del evento. Si bien se seleccionaron las de mejor calidad, no se descartaron aquellas que por su importancia era preferible que estuviera aunque no fueran de buena calidad para impresión.

Aunque no todas las fotos que se consiguieron son de calidad para publicar en un producto gráfico, las que tenían valor fundamental, del registro, se utilizaron en un tamaño que se pudiera apreciar y no se reemplazaron. Se usa una gran cantidad de fotos por el valor histórico que adquiere este tipo de publicación. Se utilizan la mayor cantidad de fotos

posibles ya que a las personas de esta institución, les interesa ser publicados en redes sociales y se producía esto, cuando se publicaba el boletín el interés de la mayoría de los miembros era ser fotografiados (con cámara de rollo y luego encontrarse en la próxima edición).

Otra de las decisiones iniciales, fue que la tapa no llevara foto, sino texto y diseño. Se evaluó la posibilidad de incluir foto del frente de la institución en tapa, o del mármol tallado con la inscripción de Hrvatski Dom Córdoba, pero no se lograba la idea propuesta. Además, las fotos para estas opciones, no eran vistosas.

Se utiliza recuadros de información o formas de destacar la información, que acompañen las notas. Esto genera otro nivel de lectura.

Para lograr una identidad visual croata, se buscó elementos que se asocien a Croacia como: bandera, escudo, fotos de hinchadas y camisetas croatas, corazones y paraguas típicos, paisajes, trajes de danzas croatas, integrantes de *Kolito* y de *Kolo Velebit Córdoba*, entre otras imágenes relacionadas. Se fue encontrando la estética esperada. Teniendo en cuenta que las impresiones serían a cuatro colores.

Se decidió colocar la página 3, en el margen inferior izquierdo para las hojas pares, y del derecho para las impares (con excepción del pliegue de tapa).

Las notas se plantearon con información que se destaque por medio de recuadros de diferentes colores y de destacar porcentajes o números de integrantes o actividades, por eventos o talleres determinados.

Se coloca en la página 3, información de utilidad, para una mejor lectura, y principalmente, para una breve información sobre algunas palabras o terminologías, utilizadas en repetición, a lo largo de las notas.

Contenido de las notas

El contenido de las notas, en su mayoría, se definió a partir del listado que la Comisión Directiva del Hogar Croata facilitó con las actividades generadas y en las que participaron, en 2017 (ver listado en anexo). Además, reforzaron la comunicación de algunas actividades que no se habían detallado, para que también las tengamos en cuenta, a la hora de comunicarlas en el anuario. La mayoría de los temas que se publicaron, a su vez, fueron confirmados en las encuestas y entrevistas a los públicos y del análisis de

productos similares –de medios de comunicación y antiguos calendarios croatas-, revistas croatas como Matica y suplementos sobre inmigrantes, publicados por la Voz del Interior.



Revista Matica, suplemento Raíces y Sabores y La Aventura del Migrante publicados por La Voz del Interior y la Historia de la inmigración croata en Córdoba.

Para la organización del contenido, en una primera instancia se pensó comunicar uno o dos eventos relevantes por mes. No se participó del XXX Festival de Colectividades de

Alta Gracia, en febrero de 2017 -festival de gran trascendencia en la provincia- por eso, no se contó con información a comunicar. En el mes de marzo se participó del IV Festival del Humor y del Choripán Cordobés. Observamos que las actividades en la sede de la institución, comenzaron en el mes de marzo. Se decidió señalar las notas por mes si se sabía la fecha, -o actividades destacadas-, acontecidos en el año. De igual forma, las actividades que no transcurren durante todo el año, sino que son acontecimientos sucedidos en fechas puntuales, se acomodaron cronológicamente.

Se decidió la utilización de títulos y bajadas en cada nota, y la diagramación de los bloques de textos y la diagramación en columnas.

Se decidió que los títulos no fueron fuertemente de carácter informativo. Ya que las actividades a cubrir eran sumamente conocidas y repetitivas, la mayoría de ellas, año tras año, la idea fue presentar la actividad, presentarla con sus títulos, mientras se pudiera con un poco de creatividad, para hacer la nota aún más llamativa. Por esta razón, a último momento, hubo cambios de cinco títulos. (por ende, su traducción en croata)

Renovación artística

Umjetnička obnova

El ballet Kolo Velebit Córdoba sumó nuevos integrantes en la difusión de la cultura croata.

En 2017, el grupo de baile croata Kolo Velebit Córdoba tuvo un renacer artístico. Volvió a pisar escenarios de festivales consagrados y en ámbitos de la diáspora. Este grupo de danzas, creado en 1991 por Mirjana Čavić, tuvo su trayectoria ininterrumpida hasta mediados de 2012. Luego, Guillermo Terrazas, director del ballet "Zrinski", ayudó a que el Kolo de Córdoba se reuniera para actuaciones puntuales o participar de seminarios. "Guillermo nos motivó a participar con el ballet en 'Buenos Aires Celebra a Croacia 2016'. Al haber poca juventud convoqué a ex bailarines y a quienes se quisieran sumar y cumplimos. DebUTamos con un grupo de edades variadas. Eso nos hizo sentir capaces de seguir ensayando", confiesa Francisco Sojak, el actual director de Kolo Velebit Córdoba.

A principios de 2017, se le planteó otro desafío: participar del Primer Encuentro de Folklore y Cultura Croata en Rosario, en noviembre. Para ampliar el número de bailarines buscaron alternativas: "Comencé a preguntar y se sumaron algunos integrantes del Grupo de Danza Nowa Polonia, además, recibí la ayuda de Verónica Sudar que, se acopló al proyecto sin dudarlo; se sumaron de Batido Cultural (programa radial de colectividades de Córdoba) algunos padres de niños de Mala Škola, junto a su directora Karen Bauk y otros integrantes de esta colectividad. Fue muy valiosa la participación de mis dos hijos, Bruno y Brenda, quienes me acompañaron sin dudarlo y también se sumó mi compañera de la vida Claudia.



Todo esto revolucionó el Kolo", explica Francisco.

De dónde vengo

El profesor del Kolo Francisco Antonio Sojak (51) nació en Argentina. Su padre es bosnio, su madre y hermanas son croatas. Participa en el Dom desde hace cuarenta años. Como hijo de croatas, lo motiva participar en la difusión de su cultura ancestral: "Hay personas que no se interesan en mantener las tradiciones croatas. Hay otros que sí. Para mí es muy importante el "de dónde vengo",

Integrantes del ballet en 2017

Leandro Agustín Acosta, Karen Bauk, Víctor Eduardo Bustos, Agustina Graudo, Jure Lovrinčević, Juan Diego Maldonado, Claudia Plizzo, Mariela Ropelatto, Brenda, Bruno y Francisco Sojak, Verónica Sudar, Rodolfo Berón y Vesna Vrandečić. Amalia Dogan y Raúl Valdetaro integraron el ballet, hasta mediados de año.

Una de las notas del anuario dónde se ejemplifica volanta, título y bajada utilizada.

Se procedió a utilizar el recurso de negrita y mayúsculas sostenidas para resaltar algunos elementos textuales. Se decidió que la extensión de la mayoría de los textos sea breve para no agotar la atención del lector.

Posteriormente, se creyó relevante y necesario, testear el boceto con el comitente para conocer su conformidad y definir, a posterior cómo será el producto final. Se presentó el boceto a miembros de la Comisión Directiva (Mirjana Čavić, Mileva Lovrinčević, Mirjana Čavić, Jure Lovrinčević, Catalina Sferco, Vesna Blažević, Juan Diego

Maldonado, Leandro Agustín Acosta y algunos miembros de la colectividad). Se tuvo en cuenta para esta instancia que toda percepción es un “acto de búsqueda de significado y en este sentido, es un acto de comunicación o de búsqueda de comunicación”, según Jorge Frascara (2000).

En esta etapa, el comitente debió “percibir (buscar, seleccionar, relacionar, organizar, establecer conexiones, recordar, identificar, jerarquizar, evaluar, aprender o interpretar)” (Frascara 2000) del mensaje gráfico, presentado.

En esta instancia fue necesaria una argumentación precisa sobre las decisiones tomadas para defender la propuesta del mismo y a su vez tomar en consideración los posibles cambios o modificaciones que el comitente propuso, como incorporar a nuevos actores para ser entrevistados, fotos de mala calidad que tampoco tienen un valor por sobre las que se utilizaron a la hora de ilustrar algunas notas, escaneo de entradas a eventos, para sumar en la ilustración de la presentación de Oliver Tribute, entre otras sugerencias. De este testeo se determinaron algunas modificaciones generales como la definición del nombre de algunas notas, correcciones de palabras en croata, o forma de mencionar a algunas personas (por ejemplo suprimir profesora de cocina croata y reemplazarlo por señora –que no fue aplicado) se defendió el porqué de la incorporación de notas no sugeridas por el comitente, y que la tesista consideró importante visibilidad, como por ejemplo la participación en el 5° Encuentro Sudamericano de la diáspora croata en Chile, la entrevista a la presidenta y al grupo de danzas, ya habiéndolos mencionado en dos notas sobre sus actuaciones. Se puede resumir que realizando las correcciones, se llegó a un punto de gran conformidad del boceto.

Luego, se tuvieron en cuenta las consideraciones, modificaciones pedidas. Algunas fueron aplicadas y, en los casos de sugerencias para modificar, algunas no se aplicaron ya que se pudieron defender y sostener por qué se utilizaba de esa forma.

A su vez, se puso a prueba el boceto al público experimental o potencial para evaluar su reacción y actitud ante la propuesta que le estamos ofreciendo, recabando información sobre los siguientes aspectos: Atracción o preferencia relacionado a la atención sobre la base de la calidad estética de un producto debe relacionarse siempre con el contenido del mensaje y con el texto. Retención de la atención y mantener el contacto con el lector, la legitimación, memorización, lo convincente, la persuasión del mensaje y la adecuación de contenido y forma.

Realización del producto

Inmediatamente después que el comitente estuvo de acuerdo con el boceto presentado, se comienza con mayor seguridad, a avanzar en la realización del producto.

De esta forma, aparece la necesidad de disponer de a tecnología requerida y de la totalidad de los recursos humanos previstos para la elaboración del producto final. (Druetta-Saur 2003).

En esta instancia, se procedió a la elaboración de los contenidos de los textos y del diseño del producto final (Anuario 2017 de actividades del Hogar Croata de Córdoba), teniendo en cuenta las observaciones del comitente y correcciones realizadas.

Se efectuó la revisión detallada para que los errores no se filtren en la producción del mensaje final. Se priorizó la revisión y control de la información a publicar del producto gráfico trabajado, se realizó diferentes controles en la forma de redactar, teniendo en cuenta que las notas eran para un anuario y no para una publicación diaria, semanal o mensual.

Por eso, se comenzó a elaborar y adaptar, los contenidos de cada página, textos de producción propia, selección de fotografías o pautar sección de fotos para ilustrar las entrevistas o generar ilustración, para notas dónde la calidad fotográfica del material conseguido, no era la adecuada para este producto. El producto con 48 páginas, cuenta con 4 destinadas a publicidad, el resto, fueron cubiertas por notas sobre actividades que se desarrollaron en 2017, y por notas de color.

La página 3 estuvo destinada a un mensaje de la Comisión Directiva, presentando el anuario. La 4 y 5, se encuentra el Índice y datos útiles (sobre palabras y aclaraciones). Los títulos e información de presentación, se tradujo también en idioma croata.

A continuación se detalla por cada página, la información y contenido de las mismas:



Página 1: Tapa del Anuario, con preponderancia de colore rojo, blanco y negro. Se eligió el rojo de fondo por ser asociado al color que prepondera en sus símbolos y además porque facilita la recordación. El título y datos publicados, también están traducidos en idioma croata. Página 2: Primera hoja de publicidad.

Página 3: Presentación del Anuario, mensaje de Mirjana Čavić, datos de referencia para leer el anuario.

Páginas 4 y 5: Índice de las notas. Además, se comunica información de contacto.

Páginas 6 y 7: Nota a la presidente de la institución croata, Mirjana Čavić.

Página 8: IV Festival del Humor y Choripán Cordobés, en el mes de marzo.

Página 9: Conmemoración del 76° aniversario de la instauración del Estado independiente de Croacia.

Página 10: Actuación de Oliver Tribute en Córdoba.

Página 11: Taller de Canto Glagolítico y de Klapas.

Páginas 12 y 13: Té Bingo.

Páginas 14 y 15: Celebración de la independencia croata, de junio de 1991.

Páginas 16 y 17: Clases de cocina croata.

Páginas 18 y 19: Jornadas de Diálogo y Reflexión.

Página 20: Almuerzo en Aveit.

Página 21: Publicidad.

Páginas 22 y 23: 60° aniversario de la capilla croata San Antonio en Miramar.

Páginas 24 y 25: Estudiar en Zagreb.

Página 26: Entrevista a Antonio Mandaković.

Páginas 28 y 29: Clases de idioma croata.

Página 30: Día del Inmigrante.

Página 31: Publicidad.

Páginas 32, 33, 34, 35,36 y 37: Los que viajaron a Croacia en 2017.

Páginas 38 y 39: 5° Encuentro Sudamericano de la Diáspora Croata en Chile.

Páginas 40 y 41: Festival Una Ciudad Todos los Pueblos.

Páginas 42 y 43: Ballet Kolo Velebit Córdoba.

Páginas 44 y 45: Primer Encuentro de Folklore y Cultura Croata en Rosario.

Páginas 46 y 47: Actuación de la Klapa Vinčace, y festejo de fin de año.

Páginas 48 y 49: Actividades de la Mala Škola (pequeña escuela croata).

Página 50: In Memoriam.

Página 51: Publicidad.

Página 52: Contratapa.

BALLET KALO VELEBIT CORDOBA

Renovación artística

Umjetnička obnova

El ballet Kalo Velebit Córdoba sumó nuevos integrantes en la difusión de la cultura croata.

En 2017 el grupo de baile croata Kalo Velebit Córdoba tuvo un renacimiento artístico. Volvió a pasar escenarios de festivales consagrados y en atrios de la institución Torre Arce de danza creada en 1995 por Mariana Cavali. Tuvo su trayectoria ininterrumpida hasta mediados de 2015. Luego, Guillermo Terraza, director del ballet "Zemak", ayudó a que el Kalo de Córdoba se reiniciara para actuaciones puntuales o participó de seminarios. Guillermo nos motivó a participar con el ballet en "Nuestros Aires Colectivos" en 2016. Allí fue por primera vez con un grupo de bailarines ya que antes se quisieron sumar y cumplir un objetivo como un grupo de bailarines voluntarios. Eso nos hizo sentir emociones de seguir creciendo", confiesa Francisco Sojak, el actual director de Kalo Velebit Córdoba.

A principios de 2017 se les planteó otro desafío: participar del Primer Encuentro de Folklore y Cultura Croata en Buenos Aires. Para cumplir el número de bailarines necesarios se realizaron "Comenzó a preguntar y se sumaron algunas integrantes del Grupo de Danza Nueva Palencia, además, muchas mujeres de Venecia. Así que se inscribió el proyecto artístico que se sumaron de Ballet Cultural (programa) y un grupo de bailarines de Córdoba, algunas pedidas de manos de Milla Skok. Junto a su director, Kamen Sojak, y otros integrantes de esta colectividad. Fue muy valioso la participación de los bailarines, Bruno y Bruna, quienes me aconsejaron los bailarines y bailarinas sumó mi compañero de la otra ciudad.



Todo esto es voluntad de Kalo, explica Francisco.

Integrantes del ballet en 2017

Leandro Aguirre, Lucía, Kamen Sojak, Victor Eduardo Suarez, Agustina Giráludo, Bruna Lorenzetti, Juan Diego Molinari, Daniel Pardo, Mariana Dopelatto, Ezequiel, Bruno y Bruna Lorenzetti, Francisco Sojak, Jolanda Vera y María Vranđević. Ana María Daga y Raúl Valdeolmillos asistieron al ballet. Total 4 producciones en vivo.

MOLE VAGIRE CONSISTE EN UNO DE LOS ELEMENTOS DEL BALLETO.

porque es parte de la tradición y ya de mis hijos. Es un gran orgullo volver a bailar croata. Les voy a estar agradecido toda mi vida". Y agregó: "Mientras los costureros, la cultura es algo muy grande. Algo que se vive desde dentro del corazón. De mí deseo que los personas se interesen por sus raíces, porque eso forma la historia y la de todos sus descendientes", concluye el director.

4 actuaciones en 2017

26 años de trayectoria del Kalo Velebit Córdoba



Unidos por la danza

JUNE LOVRINCÉVIĆ (69) es el único croata nativo del ballet. "Nunca antes había croata. Veo que estaban otros grandes y pensé: Me iré yo también, con Bruna, Raúl, Panchito (sus amigos). Y me dije: ¿Por qué no puedo bailar? Y me moví". June fue presidente del Hogar Croata de Córdoba y es un ferviente colaborador de las actividades que ayudan a difundir sus tradiciones.

MARÍA VESINA VRANĐEVIĆ (37). Es hija de croata por parte paterna. "Me gusta bailar croata el poder seguir aprendiendo las tradiciones de Croacia. Lo que más destaca de lo viejo, es el ballet en 2017, es el hermoso grupo que se conformó y las actuaciones que fueron bonitas".

MARIELA ROPELATTO (35) cuenta "Me gusta la historia del grupo, la música, los pasos. Mi idea es ayudar a difundir Croacia en Córdoba. Me encantaría que el Dem esté lleno, de gente, croata o no croata, que los interese".

AGUSTINA GIRÁLUDO (29) comenzó a bailar croata en agosto de este año. Es descendiente de polacos e integrante del Grupo de Lente y Danzas Nueva Palencia. "Me pareció que estaba bueno ir y aportar algo desde el conocimiento de la danza que ya tenía previamente. Significaba un desafío personal, ya que nunca había participado en otra colectividad que no fuera la polaca. Encomendé en el Dem un ambiente lindo y personas que me recibieran con los brazos abiertos. Me hicieron sentir una integrante más", cuenta.

BRUNO SOJAK (23): "Lo que me motivó, desde el principio, fue poder mantener vivo algo de lo que fueron nuestros abuelos de su tierra, algo de lo que llevamos en la sangre, es cultura". Y sigue: "El 2017, fue un gran año, porque gracias al apoyo de los miembros del Ballet Nueva Palencia, pudimos contar con la gente necesaria para volver a un escenario, nuevamente, y dar la mejor, como cada vez que nos hemos presentado".

KODOLFO (TURCO) VERÓN (19) no tiene ascendencia croata y le encantó bailar. "Me invitaron a bailar croata y me gustó. El grupo es maravilloso. Me gusta el ballet. Me gustaría aprender por eso me voy a seguir aprendiendo la danza croata", sostiene.

En esta misma instancia, se comienza a buscar la publicidad para incluir en el anuario. Teniendo en cuenta, que cuatro hojas son destinadas a publicar los anuncios, y meta de impresión son 200 unidades, cada una de estas cuatro hojas, se le puso un valor de 4000 pesos. Se la subdividió, por posibles tamaños de publicidad y se comenzó a ofrecer entre miembros de la colectividad croata de Córdoba, croatas de otras provincias y de allegados, dispuestos a colaborar. Se recaudó un monto que cubre el costo de impresión.

Publicidades conseguidas.

Aviso de \$250: La Frutillita y Alberto Cambera.

Aviso de \$500: Regalería Mondino, Batido Cultural, Cevaparty, Adriana Uniformes y Dolac.

Aviso de \$1000: Gich consultores, Inmigrantes Uci, Mirjana Čavić, Alfredo S. Mondino, Hrvatska Zadruga, Embalacor y Asistencia Local SA.

Aviso de \$2000: Integral Service, Uacra y Salud Activa.

Gich consultores aviso de \$1000, 1 página para Pablo Adzic. Aviso de \$2000: Jure Lovrinčević. Aviso de \$1000: Mirjana Čavić, Unión de Colectividades de Inmigrantes de Córdoba y Alfredo Sebastián Mondingo. Aviso de \$500: Adriana Uniformes, Batido Cultural y Dolac. Aviso de \$250: La Frutillita y Alberto Cambera. Juan Budimir \$1000, Regalería Mondino \$500. Uacra \$2000 y otros, hasta cubrir las cuatro páginas y media de publicidad.



Presentación y circulación del producto.

“Impresión y distribución. 1) La selección de la tecnología más adecuada dentro de las opciones disponibles. 2) El mejor uso de la tecnología elegida.” (Druetta Saur 2003:87).

La presentación del anuario impreso se realizó, primero, a los miembros de la Comisión Directiva del Hogar Croata de Córdoba. A su vez, se les enviará el mismo, en formato digital, mediante un link, dónde se lo puede descargar. Una segunda etapa de distribución, fue obsequiarlos a miembros del Hogar Croata de Córdoba domiciliados en proximidades de la colectividad -o de mayor familiaridad con los integrantes de la Comisión- la entrega fue de forma personal (se descartó la posibilidad de envío del anuario por correo, por el costo elevado del envío por peso y tamaño de cada unidad, y además, por no contar con las direcciones actualizadas de los miembros de la colectividad). La tercera etapa de entrega y masiva, será en la primera actividad del año, que se realice en la sede de la

institución del Hogar Croata de Córdoba: el almuerzo del 8 de abril, dónde se conmemorará el Aniversario de la Independencia Croata del 10 de abril de 1941.

A su vez, se irán entregando un ejemplar por familia, de los que participaron brindando testimonios para este producto gráfico (alrededor de 40 personas). Se entregarán además, ejemplares, a los 18 auspiciantes que colaboraron con pautas publicitarias.

Se enviará un ejemplar a las siguientes instituciones: Unión de Colectividades de Inmigrantes de Córdoba (UCIC), UACRA (*Unión de Asociaciones Croatas de la República Argentina*), Consulado de la República de Croacia en Córdoba, Embajada de la República de Croacia en Argentina, al departamento de Relaciones Instituciones de la Municipalidad de Córdoba, a los principales medios de comunicación croata en Argentina: revista digital *Studia Croatica*, programas de radio (*Croacia en mi Corazón*, *Croacias Totales* y *Bar Croata*). Se le entregará en mano el primer ejemplar del anuario a Kolinda Grabar Kitarović, presidenta de la República de Croacia, que estuvo de visita en Argentina, el 14 de marzo, en las instalaciones del Centro Cultural Croata de Rosario, al cual la tesista asistió junto a Mirjana Čavić presidenta del Hogar Croata de Córdoba y con Jure Čavić y Lovrinčević. En el cd de Anexos se encuentra la invitación a reunirnos con la presidenta, enviado por la Embajada de la República de Croacia para que asistimos. En las redes sociales (facebook y twitter) que acompañan las fotos de la entrega del primer ejemplar del anuario a Kolinda (y se compartirá información sobre este producto gráfico, para su difusión, acompañado de los siguientes hashtag: #AnuarioHCC2017 #Anuario2017.



La presidenta de Croacia Kolinda Grabar Kitarović con el Anuario 2017 del Hogar Croacia de Córdoba (derecha).



Publicación de la Fanpage de Facebook del Hogar Croata de Córdoba. Se anunció que la presidenta croata recibió el primer Anuario 2017 del Hogar Croata de Córdoba.

Se compartirá además, el anuario en formato digital -mediante un link generado desde el drive de Google hogarcroatacba@gmail.com - vía mail desde la casilla de correo. A su

vez, se compartirá el link (para ingresar al Anuario en formato digital), en las Fanpage de Facebook: Hogar Croata Córdoba y Hrvatski Dom Córdoba.

Lanzamiento y circulación del producto.

La presentación masiva del Anuario croata, será el domingo 15 de abril de 2018, en la sede del Hogar Croata de Córdoba, en el almuerzo dónde se conmemorará el 77° Aniversario de la Proclamación del Estado Independiente de Croacia (10 de abril de 1941).

Además, se enviará un boletín informativo, con el link para ingresar al anuario, a los medios de comunicación de Córdoba, entre ellos: blog Voces, de La Voz del Interior, espacio dedicado a las colectividades e inmigrantes de Córdoba, programa radial Batido Cultural -de Radio Revés-, al programa de televisión Bien de Córdoba, Radio Continental en particular al programa Sobre Orígenes y Cunas, a Radio Nacional, Radio Jerónimo, a la página Espectáculos Córdoba, en diferentes programas de Radio Revés, a la revista de SEU, en redes sociales de Uci, en redes sociales, y web de Uacra, se enviará nota a la revista cultura El Reporter, a programas radiales sobre la temática croata: Croacias Totales, Croacia en mi Corazón y Bar Croata; a la revista digital Studia Croatica y que pueda ser difundida desde allí, al medio croata HRT, en particular al programa en castellano “La Voz de Croacia”, dónde escriben argentinos, ente entre otras. Además, será compartido con las diferentes colectividades de Córdoba, con el área de Cultura de la ciudad de Córdoba y de la provincia. Además de la edición impresa, se les enviará en formato digital a: Unión de Colectividades de Inmigrantes de Córdoba (UCIC), UACRA (Unión de Asociaciones Croatas de la República Argentina), Consulado de la República de Croacia en Córdoba, Embajada de la República de Croacia en Argentina, al departamento de Relaciones Instituciones de la Municipalidad de Córdoba y al área de difusión Cultural de actividades en la diáspora del Gobierno de la República de Croacia.

Se deberá tener en cuenta que los públicos a los que va dirigido el producto son diversos en edad, por esto, no solo se realizará el producto de forma impresa, sino que (aunque no sea el objetivo de este trabajo) se compartirá en formato digital en diferentes redes sociales y vía mail.

A continuación se detallan las acciones a seguir para el lanzamiento:

-Se comenzará, con la difusión, desde al menos cuatro semanas antes del día de la primera actividad en la institución, se comunicará en redes sociales del Hogar Croata y vía mail, a los contactos. Se creará un evento para asistir al almuerzo conmemorativo y primera actividad del año, y se mencionará la presentación y entrega por sorteos, con el número de la entrada, ejemplares del anuario 2017.

-Se compartirá además, en las redes sociales: Inmigrantes Uci. -En las Fanpage se pautará publicidad, para difundir aún más este evento.

-Se comunicará sobre el evento y la presentación del anuario, mediante mensajes de whatsapp y mensajes de texto, a los conocidos de la colectividad, a cargo de la secretaria de la Comisión actual, Mileva Lovrinčević.

-Se prevé la difusión por medio de gacetillas en medios radiofónicos y gráficos.

- Para le día del evento se utilizará la cuenta de Facebook del Hogar Croata de Córdoba, para realizar con ella publicaciones de la entrega de anuarios fotos, testimonios de los ganadores, de los que fueron entrevistados que estén presentes y una entrevista en vivo a Mirjana Čavić, presidenta del Hogar Croata de Córdoba. En todos los posteos se acompañará del # hashtag #Anuario2017 #AnuarioHCC2017.

En cuanto a la circulación en formato digital se deberá tener en cuenta que el formato compartido del anuario será en el programa PDF, permitido en todas las pc, notebook y en la mayoría de los dispositivos móviles. Esto otorga mayores posibilidades de alcance y visualización, sin estar restringido a la lectura desde la edición impresa.

Se brindará acceso al anuario en formato digital, aunque no fue el objetivo planteado en este trabajo.

Evaluación del producto

De los ejemplares que se imprimieron los miembros que comenzaron a recibirlos quedaron satisfechos ampliamente. Entusiasmados. Comentan que creían que sería de otra calidad inferior en diseño y material impreso. Comenzaron a sacarle fotos a algunas notas y las compartieron por whatsaspp. Los que se van enterando reclaman tener uno.

Para evaluar la eficacia del resultado, se tendrá que distribuir la mayor cantidad posible y luego encuestarlos. Se está recibiendo comentarios con algunos detalles como

sugerencia para modificarlo. Se deberá utilizar métodos de evaluación para conocer el desempeño del mensaje.

Los que van leyendo las notas quedan sumamente conformes como se organizó la información, la cantidad de entrevistados, las fotos publicadas, y por sobre todo, llama mucho la atención el diseño del anuario. No se esperaban que el producto fuese de la calidad que se realizó. Quedan sorprendidos con la calidad del papel. A los integrantes de la Comisión los entusiasmó poder entregárselo a otras instituciones croatas de Argentina, para mostrar lo realizado en Córdoba.

Se realizará con el público que reciba el anuario, con integrantes del Hogar Croata, UACRA, mi propia autoevaluación y la del profesor director de tesis.

Después que se llevó a cabo el Desarrollo del producto, se continuó con la tercera etapa: la Evaluación que consiste es la consideración de resultados finales y además, la comparación entre objetivos que se propusieron para este producto y los que se lograron. Nos referimos a la evaluación del desempeño del producto final, la eficacia del mismo, y, si logra resolver las expectativas planteadas a partir de los objetivos. A partir de la presentación del Anuario, se tendrá en cuenta un periodo de prueba de seis meses para realizar una evaluación del producto, y poder conocer si se han cumplido los objetivos propuestos en la estrategia del producto. Se desea evaluar el desempeño del anuario, por medio de diversas herramientas. Se realizará una encuesta mediante formulario de Google, para algunos, y por teléfono, a los miembros de mayor edad que no maneje mail o internet. Las encuestas de formulario de Google, se las enviará a las direcciones de contacto de la casilla de correo hogarcroatacbagmail.com que maneja la institución, para comunicar información de interés y eventos. A su vez, se realizará un posteo con promoción en las dos Fanpage activas que maneja el Hogar Croata de Córdoba: Hogar Croata de Córdoba y Hrvatski Dom Córdoba. De esta forma, se les solicitará a los usuarios y contactos, que evalúen el contenido y el diseño del anuario en uno de los puntos, se preguntará si lo recibieron en edición impresa, y se realizará pregunta de evaluación de este formato, y en las diferentes formas de contacto, se pedirá compartir sugerencias para mejorar el del próximo año. Por otra parte, se entrevistará a integrantes de la Comisión Directiva del Hogar Croata de Córdoba, vigente en 2017, para evaluar el efecto causado, el contenido del anuario y qué modificaciones le harían al del año 2018.

Mediante Google Analytics, herramienta gratuita, se podrá realizar el seguimiento de información de las respuestas a las encuestas realizadas.

La misma encuesta, será entregada en el almuerzo del mes de abril, junto a los anuarios que allí se entreguen, para que, se pueda contestar y devolver, en forma escrita en el próximo encuentro, o indicándoles que lo respondan vía whatsapp, o por medio de algunas de las opciones digitales.

Conclusión

En esta última parte se presentan las conclusiones que se alcanzaron con este trabajo, y además, se plantean propuestas que se sugiere realizar en la institución.

Los objetivos planteados se cumplieron al producir el Anuario 2017 del Hogar Croata de Córdoba, como medio de comunicación, que registró y permitió difundir de forma impresa, las actividades llevadas a cabo por la institución, durante el año pasado.

Se logró identificar el público al cuál fue dirigido.

Se contó con la posibilidad de poder entregarle el primer anuario a la presidenta de Croacia que estuvo de visita en Argentina.

Además, se pudo contribuir a fortalecer el vínculo entre los miembros de la institución, visibilizando la opinión y participación de éstos.

Una de las dificultades que se presentó, en un principio, fue la escasez de antecedentes, en Argentina, de este tipo de producto. Por eso motivo, se amplió la búsqueda de medios que registraron las actividades de la colectividad croata en Córdoba.

Desde un comienzo, los miembros de la institución, integrantes de la Comisión Directiva, y miembros en general, facilitaron la información que se les requirió para detallar y redactar para cada nota.

Lo mismo sucedió con el material fotográfico, aunque tuvo su complicación al requerir fotos de calidad. Desde que se decidió el tema de tesis, esas coberturas de actividades, fueron de forma más detallada. Luego, se contrató un fotógrafo, para eventos especiales. Que la institución no cuente con un profesional responsable de la comunicación, dificulta la forma, periodicidad, y contenido de lo que se comunica de este Hogar.

Las actividades principales que desarrolló el Hogar Croata de Córdoba en 2017, se cubrieron y generaron registros en notas, fotos o entrevistas, que se publicaron en redes sociales y otros medios de comunicación, relacionados a la difusión de colectividades.

Se logró realizar el producto planteado en esta tesis, el Anuario 2017, impreso (200 unidades), que fueron repartidos entre los miembros del Hogar Croata de Córdoba, para esta realización, se aplicó las etapas que plantean los autores Santiago Druetta y Daniel Saur, a su vez, conceptos de Jorge Frascara.

Se participó especialmente como integrante del ballet de danzas croatas, dónde se utilizó la herramienta de la observación participante. En el campo fue necesario aplicar las técnicas de recolección de datos que plantea Rosana Guber la observación participante y además utilizar la entrevista etnográfica. En este caso, pertenecer a la colectividad hizo tener presente en toda la investigación la flexibilidad.

Desde el comienzo de la búsqueda de información para las notas, de concretar entrevistas a realizar, solicitar material fotográfico y testimonios, a los que participaron o estuvieron involucrados en los eventos que se pueden observar en el anuario, se destacó la predisposición y generosidad, de los integrantes de la Comisión, comenzando por la presidenta, hasta los miembros que participaron en diferentes eventos.

Durante este trabajo, se identificó a los diferentes públicos.

A través de entrevistas a los participantes de las actividades en el año, comenzó el descubrimiento de otros aspectos personales, que aunque no se buscaban, fueron útiles, para analizar próximos trabajos de investigación. Luego, se comenzó a desarrollar el anuario, dónde se publicaron las notas sobre las principales actividades en las que participó u organizó la institución croata, con la información brindada por miembros de la Comisión Directiva que fue obtenida y producida a lo largo del proceso del trabajo.

Teniendo en cuenta el enfoque teórico elegido, dónde se desarrollan conceptos de memorias, identidad, ciudadanía, se logra cotejar con lo que sucede en la institución. Las reuniones periódicas de los integrantes de la Comisión Directiva, la dedicación de los miembros más activos de la institución para generar y participar de actividades en comunidad, como por ejemplo eventos (para recordar acontecimientos pasados, tener memoria para ciertos hechos o sucesos, olvidar también, lo que duele, tal vez) clases semanales para aprender sobre la cultura, el idioma, la gastronomía, música o danzas de los ancestros. Reproducir estas prácticas para que se mantengan en las familias. En comunidad y con la práctica los agentes refuerzan la identidad.

Este anuario servirá principalmente para hacer memoria.

Aunque, algo excede lo esperado de este trabajo. Entre los objetivos se plantearon registrar y documentar lo acontecido en la institución durante 2017. Al realizar la evaluación de lo propuesto se comprobó, situaciones, realidades no tenidas en cuenta, o no visibilizadas, al plantear los objetivos de este trabajo. Lo que se descubre, que puede

llegar a ser un tema para un próximo trabajo de investigación o para otro compañero tesista. Esto se refiere a que, se evidencia en los testimonios recolectados y en la observación participante, realizada en las diferentes actividades de la colectividad croata, que: la identidad, también se adoptan o se eligen, sin tener un pasado ancestral común, como el resto de los miembros de la institución. En una institución dónde aún está integrada por inmigrantes croatas, además, los miembros de primera, segunda y tercera generación, existen otros agentes que, aún sin tener ascendencia croata, se sienten familiarizados con el grupo, con esta comunicación, con lo que le brinda la institución, participando de las actividades, las características culturales, y son miembros con importante presencia y participación, en los diferentes eventos, y además, les surge el amor a lo croata. Son éstos, los que, ayudan a mantener viva y difundir la tradición croata.

Otra de los aspectos que llamó la atención fue el sentido colaborativo y participativo al momento de brindar información para las notas del anuario y en las entrevistas. Se descubre en los miembros de la colectividad croata contactados, la inmensa necesidad de hablar, de contar la historia personal y familiar. Como una necesidad de que sus historias no se pierdan, se trasmitan, se eternicen. El material testimonial fue más caudaloso de lo que se esperaba. Descubriendo esto, se genera otra posibilidad de utilizarlo para un posible trabajo de difusión de esas voces, de las historias vida de los ancestros, que en su momento fueron transmitidas en boca en boca en la familia, con la intención de preservar la historia, para no ser olvidados y trascender en el tiempo. Como lo que este anuario tiene por finalidad.

A su vez, este anuario servirá como carta de presentación ante otras colectividades en Córdoba, para una futura presentación de propuesta comercial para poder ser productora gráfica de un anuario de otra institución.

Con respecto a las propuestas a realizar a futuro, se prevé generar anuario de 2018. Para esto, se comenzó, desde febrero, a cubrir todos los eventos dónde participa el Hogar Croata de Córdoba, se recolectará testimonios y se llevará un registro fotográfico de calidad, para que sirva, para incluir en el próximo anuario. Como así también, este año, se gestionará el pedido de subsidio económico que brinda el Gobierno de la República de Croacia, por medio de la Embajada de la República de Croata en la República Argentina, destinado a personas físicas cuyos proyectos promueven y fortalecen la identidad croata fuera de la República de Croacia. En este caso, para cubrir costos de producción e impresión y distribución, del próximo anuario.

Fue una experiencia de redescubrimiento de lo que estaba y sucedía. Para esto hubo que observar, participar, preguntar. Y mirar de nuevo.

Bibliografía

- Azeit (2015). *Azeit de Oro*. Azeit. Córdoba: Ediciones del Sastre.
- Basuare, F., Lutz, G. y Quintanilla, R. (2017). *Huracán enamora: Constitución de un departamento de Cultura y Comunicación en el Club de la ciudad de Córdoba. Los luminosos –Anuario 2016-Tercera época*. Facultad de Ciencias de la Comunicación, Universidad Nacional de Córdoba.
- Braczkó, B. (1999). *Los imaginarios sociales Memorias y esperanzas colectivas. Capítulo La Polonia de Solidaridad: una memoria explosiva*. Buenos Aires: Nueva Visión.
- Browns, J. (2006) *Notas sobre Comunidad, Hegemonía y los Usos del Pasado. Anthropological Quarterly* (Publicación Trimestral), Vol. 63, No. 1 Revisiones Tendenciosas del pasado en la Construcción de Comunidad (Enero 1990), páginas 1-6.
- Cabral, X. (2014). *Umbrales. Noviembre N° 28*. Córdoba: Círculo Sindical de la Prensa y la Comunicación de Córdoba.
- Cervelin, Sante (2017). *Calendario 2017. Parroquia Santísimo Sacramento y San Pío X*. Córdoba: Parroquia Santísimo Sacramento.
- Dáncona, M. A (2009). *Metodología cuantitativa: Estrategias y Técnicas de investigación Social*. Madrid: Síntesis Sociología.
- Druetta, S. y Saur, D. (2003). *Producción de Medios Gráficos*. Córdoba: Comunicarte.
- Eco, U. (2006). *Cómo se hace una tesis*. Barcelona: Gedisa.
- Eco, U. (1987). *El lector Modelo*. Barcelona: Lumen.
- Frascara, J. (1997). *Diseño gráfico para la gente*. Buenos Aires: Infinito.
- Frascara, J. (2000). *Diseño gráfico y Comunicación*. Buenos Aires: Infinito.
- Giraudo, A., Paiva A. D., Zárate M. del C. (2016). *Centro Cultural La Parisina: desarrollo de una página web*. Facultad de Ciencias de la Comunicación, Universidad nacional de Córdoba.
- Guber, R. (2011) *La etnografía: método, campo y reflexividad*. Buenos Aires: Siglo veintiuno argentina SA.
- Halbwachs, M. (2011) *La memoria colectiva*. Buenos Aires: Miño y Dávila Editores.

- Hrvatska, M. (1961). *Hrvatski Kalendar. Croatia Almanac*. Chicago: Croatian Franciscan Fathers of USA
- Hrvatska, M. (1971) *Isleljenicki Kalendar*. Zagreb. Trnjanska.
- Hrvatsko K. (1999). *Danica Hrvastki. Katolicki Kalendar*. Zagreb: Tiskara Zelina.
- Jelin, E. (2002) *Los trabajos de la memoria*. España: Siglo veintiuno editores SA.
- Kiernan, S. (2010), (2011). Anuario. Página 12. Buenos Aires: La Página S.A.
- Luzzani, T. y Kirshchbaum, R. (2000). Anuario. Clarín. Buenos Aires: Clarín.
- Mareco, A. (2014) y (2017). Anuario. La Voz del Interior. Córdoba: La Voz del Interior. Anuario 2007, 2014 y 2017.
- Martínez Albertos, J. L. (1974). *Redacción Periodística. Los estilos y los géneros en la prensa escrita*. Barcelona: ATE.
- Marguilis, M. (2009). *Sociología de la cultura*. Buenos Aires: Biblos.
- Mata, M. C. (1985) *Nociones para pensar la comunicación y la cultura masiva*. Buenos Aires: La Crujía.
- -Moreiro, L (2005). Anuario. Buenos Aires: La Nación.
- Pasquali, A. (1990). *Comprender la comunicación* (4ª ed.). Caracas: Monte Ávila Latinoamericana.
- Pollak, M. (2006). *Memoria, olvido, silencio*. Buenos Aires. Ediciones Al Margen.
- Selwood, I. y Pacitti, T. (2009). Anuario N° 1. Foro de Periodismo Argentino. Buenos Aires: FOPEA.
- Sinay, J. y Humphrey, I. (2006) Anuario. Revista Rolling Stone. Buenos Aires: S.A. La Nación.
- Sprljan, C. (2004). *Historia de la Inmigración croata en Córdoba*. Buenos Aires: Studia Croatica.
- Sprljan, C. y Sudar, V. (2005 a 2012). *Moj Dom*. Hogar Croata de Córdoba. Córdoba: Hogar Croata de Córdoba.
- Von Sprecher, R. y Bitto, M. E. (2015). *Comunicación y trabajo social*. Córdoba: Brujas.
- Zuny, C. (2012) *Mujeres de la Mar*. Córdoba: Llantodeluna Ediciones.
- Guber, R. (2011). *La etnografía. Método, campo y reflexividad*. Buenos Aires: Siglo veintiuno argentina SA.

Suplementos

- La Voz del Interior. *Raíces y Sabores*. Ejemplar 6. Croacia y Grecia. (s. f.).
- La Voz del Interior. *Suplementos Memoria de Córdoba*. Un siglo de vida cotidiana. Del 2 a 16. (s.f.).
- La Voz del Interior. *La Aventura Inmigrante en Córdoba*. Vol. 7. (s. f.)

Webgrafía

- Gadže, P. (2018). *Los medios de comunicación croatas y su rol en la preservación de la identidad croata en Buenos Aires y Rosario*. Studia Croatica. Consultado el 18 de febrero de 2018 de <http://studiacroatica.blogspot.com.ar/2018/02/los-medios-de-comunicacion-croatas-y-su.html?m=1>
- Hrvatska Matica Iseljenika. (2017). *Anuario para la Emigración Croata*. Hrvatska Matica Iseljenika. Recuperado por <http://www.matis.hr/es/actividades/editorial/anuario-para-la-emigracion-croata>
- Instituto Croata Latinoamericano de Cultura (s.f) *La tragedia de Bleiburg*. Studia Croatica. Recuperada por http://www.studiacroatica.org/revistas/010/010.htm#_Toc262785226
- Jelin, E. (2004) *Artículo publicado: Los Derechos Humanos y la Memoria de la Violencia Política y la Represión: la Construcción de un Campo Nuevo en las Ciencias Sociales*. Biblioteca de publicaciones periódicas. Consultado el 20 de octubre de 2017 de <http://www.bibliotecavirtual.unl.edu.ar/ojs/index.php/EstudiosSociales/article/view/2538/3623>
- La Voz del Interior (27 de diciembre de 2016). *Anuario*. Consultado el 3 de septiembre de 2017 de <http://www.lavoz.com.ar/temas/anuario-2016>
- Misetich, L. (2010) *Croata*. Biblioteca Virtual. Recuperado por <http://www.culturaargentina.org.ar/archivos/COLECTIVIDADES/Croata.pdf>
- Misetich, L. y Dujovne, A. (2003). *Entre Zagreb y Jerusalén. Prácticas y memorias de la diáspora*. Centro de Estudios Avanzados, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Recuperado por <http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/ar/libros/argentina/cea/Misetich.pdf>
- Netquest. Consultado el 13 de enero de 2018 en <https://www.netquest.com/es/panel/calidad-calculadora-muestras>
- Normas APA (2017).
- Otero, M. y Sudar, V. (15 de agosto de 2015) *Antonio, un croata de grandes historias*. La Voz del Interior. Recuperado de <http://www.lavoz.com.ar/blogs/voces/antonio-un-croata-de-grandes-historias>
- Real Academia Española (s.f.). Real Academia Española. Recuperado por <http://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=anuario>

- Reguillo, Ro. (16 de enero de 2002). *Identidades culturales y espacio público: un mapa de los silencios*. ITESO. Recuperado por <http://dialogosfelafacs.net/wp-content/uploads/2012/01/59-60-revista-dialogos-identidades-cultural.pdf>
- Reguillo-Cruz, R. (2003). *Ciudadanía cultural. Una categoría para pensar en los jóvenes*. ITESO. Recuperado por https://rei.iteso.mx/bitstream/handle/11117/329/55_04_ciudadania_cultural.pdf?sequence=2
- Rey, D. (2017) *La diáspora croata sudamericana se reúne en Santiago de Chile*. La Voz de Croacia. Consultado el 10 de noviembre de 2017 de <http://glashrvatske.hrt.hr/es/conoce/fuera-de-la-patria/la-diaspora-croata-sudamericana-se-reune-en-santiago-de-chile/>
- Sin autor. (15 de agosto de 2015). *Miramar busca rescatar la Capilla de San Antonio*. La Voz del Interior. Recuperado de http://archivo.lavoz.com.ar/2005/0815/regionales/nota349870_1.htm
- Sprljan, C. (14 de agosto de 2017). *La capilla croata de Miramar cumple 60 años*. La Voz del Interior. Recuperado de <http://www.lavoz.com.ar/blogs/voces/la-capilla-croata-de-miramar-cumple-60-anos>
- Sprljan, C. (23 de octubre de 2015). *Restaurarán la capilla croata de Miramar*. La Voz del Interior. Consultado en 29 de julio de 2017 de <http://www.lavoz.com.ar/blogs/voces/restauraran-la-capilla-croata-de-miramar>
- Sudar, V. (31 de marzo de 2017). *El Hogar Croata se llena de idioma y cultura*. La Voz del Interior. Recuperado de <http://www.lavoz.com.ar/blogs/voces/el-hogar-croata-de-cordoba-se-llena-de-idioma-y-cultura>
- Sudar, V. (15 de mayo de 2017). *Tributo al cantante Oliver Dragojević*. La Voz del Interior. Recuperado de <http://www.lavoz.com.ar/blogs/voces/tributo-al-cantante-croata-oliver-dragojevic>
- Sudar, V. (8 de junio de 2017). *Taller de canto croata en Córdoba*. La Voz del Interior. Recuperado de <http://www.lavoz.com.ar/blogs/voces/taller-de-canto-croata-en-cordoba>
- Sudar, V. (15 de noviembre de 2017). *El coro tradicional croata “Klapa Vinčace” se presenta en Córdoba*. La Voz del Interior. Recuperado de <http://www.lavoz.com.ar/blogs/voces/el-coro-tradicional-croata-klapa-vincace-se-presenta-en-cordoba>

- Vrljićak, J. (2 de diciembre de 2017) *Studia Croatica*. Recuperado por <http://www.studiacroatica.org/>